

Julio/July 15, 2018

EDICIÓN NO. 632

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario

Pg. 19 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill,
Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester



Veterana de WWII honrada por DAV



Ethel La Salle, 94 recibió un Certificado de Agradecimiento de los Veteranos Americanos Discapacitados, Queen City Capítulo 4 DAV en Lawrence, durante una visita sorpresa a Vitale's Beauty Salon en Salem, NH, donde acude todos los viernes a arreglarse el pelo.

WWII Veteran honored by DAV

Ethel La Salle, 94 was presented with a Certificate of Appreciation from the Disabled American Veterans, Queen City Chapter 4 DAV in Lawrence, during a surprise visit at Vitale's Beauty Salon in Salem, NH where she goes every single Friday to get her hair done.

Pages 6 and 7



New monster fire truck costing \$1.3 million. Doesn't fit at the station or Lawrence streets.

Nuevo equipo de cardio en la Lawrence Y



From the left / Desde la izquierda" Trainer/entrenadora Janette Irizarry, Flor Villa, Janice Cerullo, Andrea Berrios y Luis Nieves.

Pg. 12

Treacherous conditions for our firefighters

By Dalia Diaz
Photos Alberto Suris

It had come to our attention that the conditions at the Central Fire Station on Lowell St. were so detrimental that the city has spent over \$600,000 in the basement adding support to hold the weight of the new trucks.

Then, someone sent us some pictures of the conditions on the floor and the sleeping quarters and we paid them a visit. We walked around very carefully because the floor is covered with holes and the only solution that has been found is painting a circle around them with bright orange paint to make sure people see them. Any firefighter rushing to an emergency could easily twist an ankle, if not careful.

We had also heard that the city spent \$1.3 million in an enormous state-of-the-art fire truck. After looking at it, no one needs to be a firefighter to understand it was a mistake. It can barely fit in the garage, almost touching the pipes and things next to the ceiling. Another complaint is that it doesn't fit in our narrow streets. We must now wonder who made this brilliant

purchase.

Some of the pictures showed the paint peeling from the ceiling, falling on them while they sleep. I called Chief Moriarty to request permission to go upstairs and his reaction was very angry,

"You didn't call for my permission when you took pictures on the first floor!"

In the interest of being respectful my response was a reminder that it is a public building and the doors are usually open.

Chief Moriarty then said, "You have to call the mayor if you want to come." Needless to say that I left a message with the mayor's assistant and the call was never returned.

Pg. 13



El Departamento de Policía de Methuen invita a los residentes a participar en la Noche Nacional Contra el Crimen

Al alcalde James Jajuga y al jefe Joseph Solomon les gustaría invitar a los residentes a ayudar a la Ciudad de Methuen a celebrar la Noche Nacional Contra el Crimen el próximo mes organizando fiestas en sus barrios.

National Night Out es una campaña anual de desarrollo de la comunidad que promueve las asociaciones entre la policía y la comunidad y la camaradería del vecindario en un esfuerzo por hacer que las ciudades y los pueblos sean lugares más seguros para vivir. National Night Out mejora la relación entre los vecinos, los primeros en responder y los funcionarios de la ciudad mientras promueve un sentido de comunidad más fuerte.

"National Night Out es una tradición que todos nuestros oficiales valoran y esperan cada año", dijo el Jefe Solomon. "Todos hemos disfrutado las oportunidades que hemos tenido de reunirnos con miembros de la comunidad en los últimos años, y estoy ansioso por volver a conectar con estos residentes y conocer gente nueva también".

La Noche Nacional de Methuen se llevará a cabo de 6-8 p.m. el martes, 7 de agosto, y aquellos que registran sus fiestas

recibirán una visita de los miembros de la Policía de Methuen o de los Departamentos de Bomberos. Los eventos nocturnos pueden ir desde barbacoas en el patio hasta festivales en toda regla.

La noche ofrece una oportunidad única para que los miembros de la comunidad y los primeros en responder se reúnan en un ambiente agradable y divertido dentro de sus propios vecindarios a fin de establecer relaciones duraderas entre sí.

Se anima a los residentes a unirse a los oficiales de policía y bomberos de Methuen para celebrar el evento inscribiéndose en línea para organizar una fiesta en su cuadra, así como llamando al sargento. Joe Rynne al 978-983-8816 para inscribirse en las visitas de policías, bomberos y personajes. No hay costo para registrarse.

"Una relación sólida entre los residentes y los primeros en responder es un activo fundamental para nuestra comunidad", dijo el Alcalde Jajuga. "Este evento es una excelente oportunidad para sentar las bases de esas relaciones, y espero que todos se tomen el tiempo para encontrar y organizar una fiesta en el barrio y participar".



Methuen Police Department Invites Residents to Participate in National Night Out

Mayor James Jajuga and Chief Joseph Solomon would like to invite residents to help the City of Methuen celebrate National Night Out next month by hosting block parties in their neighborhoods.

National Night Out is an annual community-building campaign that promotes police-community partnerships and neighborhood camaraderie in an effort to make cities and towns safer, more caring places to live. National Night Out enhances the relationship between neighbors, first responders and city officials while promoting a stronger sense of community.

"National Night Out is a tradition that all of our officers cherish and look forward to each year," Chief Solomon said. "We have all enjoyed the chances we've had to meet members of the community in past years, and I'm looking forward to reconnecting with those residents and meeting new people as well."

Methuen's National Night Out will take place from 6-8 p.m. on Tuesday, Aug. 7, and

those that register their parties will receive a visit from members of the Methuen Police or Fire Departments. Night Out events can range from backyard barbecues to full-blown festivals.

The night provides a unique opportunity for community members and first responders to meet in a fun, friendly environment within their own neighborhoods in order to build lasting relationships with one another.

Residents are encouraged to join Methuen police officers and firefighters in celebrating the event by signing up online to host a block party, as well as by calling Sgt. Joe Rynne at 978-983-8816 to sign up for police, fire and character visits. There is no cost to register.

"A strong relationship between residents and first responders is a critical asset for our community," Mayor Jajuga said. "This event is an excellent chance to lay the foundation for those relationships, and I hope everyone takes the time to find or host a block party and get involved."

EDITORIAL | EDITORIAL

Autos calientes pueden matar

Diez minutos es lo que se tarda para que un niño muera dentro de un auto caliente, dijeron funcionarios de la Patrulla de Carreteras de la Florida. Los casos de muerte por calor son causados por descuido de la persona encargada del cuidado del niño.

Una bebé de 9 meses, identificada como María Solorio, se convirtió esta semana en la víctima más reciente en Texas. La niña fue declarada muerta en la escena, luego de que sus padres la olvidaran dentro de una camioneta a altas temperaturas, informó Univisión el pasado 10 de junio del presente año.

Es cierto que en todos estos casos arriba descritos, sucedieron en sitios donde las temperaturas en verano suelen ser por naturaleza más altas que en la zona en que nos encontramos. Aún así, debemos notar que este año han sido notablemente altas y que durante muchos días hemos sobrepasado los 90°.

En Estados Unidos, este año han muerto seis niños en coches calientes hasta ahora, y unos 750 desde 1998, según la revista Temperature en su edición del 24 de mayo, 2018.

Cada año tratamos este asunto y lo seguiremos tratando especialmente en el verano, cuando las temperaturas altas se hacen inaguantables, imagíñese dentro de un auto cerrado, al sol, por horas.

Este es el momento en que tenemos que poner especial cuidado si nuestros pasajeros son aquellos que no pueden valerse por sí mismos. Cada verano, muertes prevenibles y desgarradoras suceden cuando dejamos a nuestros niños, nuestros ancianos y nuestros animales de compañía solos en coches calientes.

Nuestros animales domésticos, como los niños, son menos capaces de enfriar en comparación con los seres humanos adultos. Cada año miles de animales también mueren como consecuencia del exceso de calor cuando se dejan en un vehículo cerrado, así como también expuestos al ardiente sol, encadenados o en jaulas sin agua fresca donde saciar su sed.

Fue un incidente horrible que acaparó los titulares e incitó la ira de los amantes de los perros en todo el mundo. Un bulldog francés de 10 meses murió en un vuelo después de que fue colocado dentro del compartimento superior de la cabina por orden de una azafata.

Luego de este suceso, medidas se han tomado para que esto no vuelva a suceder. ¡Esperemos que no, porque ellos también, son miembros de la familia!

Hot cars can kill

Ten minutes is how long it takes for a child to die in a hot car, officials with the Florida Highway Patrol said. Cases of death from heat stroke are caused by carelessness of the person in charge of the care of the child.

A 9-month-old baby, identified as Maria Solorio, became the most recent victim in Texas this week. The girl was declared dead at the scene, after her parents forgot her in a truck at high temperatures, Univision reported on June 10 of this year.

It is true that in all the cases described above happened in places where summer temperatures are naturally higher than in this area. We should note that this year they have been remarkably high, and that for many days we have exceeded 90°.

In the United States, this year six children have died in hot cars so far, and about 750 since 1998, according to Temperature Magazine in its May 24, 2018 edition.

Every year we treat this issue and we will continue to treat it especially in the summer, when the high temperatures become unbearable, imagine inside a closed car, in the sun, for hours.

This is the moment when we have to take special care if our passengers are those who cannot stand on their own. Every summer, preventable and heartbreaking deaths happen when we leave our children, our elderly and our pets alone in hot cars.

Our pets, like children, are less able to cool compared to adult humans. Each year thousands of animals also die as a result of excess heat when left in a closed vehicle, as well as exposed to the hot sun, chained or in cages without fresh water to quench their thirst.

It was a horrible incident that made headlines and incited the wrath of dog lovers around the world. A 10-month-old French bulldog died on a flight after it was placed inside the cabin's upper compartment by order of a stewardess.

After this event, measures have been taken so that this does not happen again. Hopefully not, because they are also members of the family!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



5 locations • 5 locales

NEW!
¡NUEVO!

South Site Pharmacy
73A Winthrop Ave., Lawrence, MA
(978) 689-6790

¡NUEVO!
NEW!

Main Site Pharmacy
34 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 688-1567

North Site Pharmacy
150 Park St., Lawrence, MA
(978) 686-4453

West Site Pharmacy
700 Essex St., Lawrence, MA
(978) 691-6248

Methuen Family Health Center Pharmacy
147 Pelham St., Methuen, MA
(978) 655-5731



glfhc.org/pharmacy

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

Tristeza cuando muere un oficial de policía

Ver la caravana de autos de la policía y los socorristas llevando el cuerpo del oficial de policía de Weymouth, Michael Chesna, al forense en Boston, nos obliga a darnos cuenta de cuán voluble es la vida. Cuando un oficial muere en el cumplimiento del deber nos recuerda cuán injusta puede ser la vida también.

Selección de un nuevo Abogado Municipal

¡El circo acaba de comenzar!

El lunes pasado, el Comité de Personal del Concejo Municipal se reunió para entrevistar a los cuatro candidatos para el puesto de Abogado Municipal. Las entrevistas se realizaron individualmente en una Sesión Ejecutiva.

Los candidatos son dos abogados asistentes de la ciudad, Raquel Ruano y Brian Corrigan; la Jefa de Gabinete del alcalde Eileen Bernal; y Anne Randazzo, abogada asistente de la Ciudad en Methuen. La Sra. Randazzo también ocupó ese puesto en Lawrence durante varios años durante las administraciones de Patricia Dowling y Michael Sullivan. Ella se fue en 2012.

Dije que esta sería otra farsa de la administración porque la persona ha sido seleccionada desde hace mucho tiempo y las calificaciones no tienen nada que ver con eso. Cuando consideramos que Randazzo negoció los contratos sindicales durante los años de Sullivan (y sabemos cómo dejó la ciudad financieramente), y también fue responsable del contrato de la unión policial en Methuen, dejando al Alcalde Jim Jajuga pidiendo un préstamo para sacar a la ciudad del hueco que ella creó. No creo que ella debería estar en la contienda.

Brian Corrigan y Eileen Bernal han trabajado en bienes raíces y el abogado de la ciudad tiene que lidiar con una gran cantidad de situaciones legales. Raquel Ruano ha estado a cargo de las relaciones laborales y las negociaciones sindicales durante muchos años. También tiene experiencia en argumentar casos en el Tribunal Federal, que los demás no tienen.

¿Tiene Raquel alguna esperanza? Ni en un millón de años. El alcalde está empujando a Eileen y el concejo municipal hace lo que quiera el alcalde, independientemente de las calificaciones. Hemos visto el resto de los ejemplos que aprobaron o que Danny designó.

Debido a que Raquel habla español, fue invitada de inmediato a El Tapón, el programa producido por Santiago Matías en Power800. Más tarde, Matías escuchó que el alcalde le prohibió estar en entrevistas de radio.

Mientras tanto, Rafael Disla de Fortaleciendo la Familia en WCCM 1490 AM me dijo que están insistiendo porque

debe entrevistar a Eileen Bernal. ¡La truco ya está hecho!

¿Cree que Eileen Bernal es la mejor calificada para ser abogada municipal? Esta es la persona que escribió en Facebook, basada en el chisme de que si Willie Lantigua estaba en mi casa debe haber sido para una entrevista y no sería correcto que entrevistemos a un candidato y no al otro.

Ese fue el resultado de la publicación del Alcalde Rivera de una foto de mi casa con el auto de Lantigua en el camino de entrada. Nadie sabe por qué estuvo aquí y la Sra. Bernal no solo supuso que era para una entrevista, sino que especuló que no íbamos a entrevistar a su oponente. Vea mi columna en la edición del 22 de junio de 2018.

¿Es eso un rasgo de un pensador independiente, un abogado que verifica toda la evidencia antes de emitir un juicio? ¿Es así como usted quiere que funcione su ciudad?

Reunión sobre violaciones de la ADA

El pasado miércoles, 11 de julio, asistí a una reunión con jefes de departamento y líderes del gobierno de Lawrence que intentan cumplir con las demandas del Departamento de Justicia (DOJ) en una carta fechada el 15 de septiembre de 2016. Encontraron docenas de violaciones de la Ley de Americans with Disabilities Act (ADA) en los centros de votación de la ciudad.

A principios de este año, la ciudad fue amenazada con fuertes multas si esas violaciones no se solucionaban antes de las elecciones del 4 de septiembre. Algunos de los elementos enumerados eran tan simples como cambiar el pomo de una puerta, otros requieren más mano de obra y gastos, como la construcción o reparación de rampas para sillas de ruedas.

El 1 de mayo de 2018, el Concejo Municipal votó para crear un grupo de trabajo para abordar las violaciones en los lugares de votación y el concejo de la ciudad afirmó a los miembros en su reunión del 7 de mayo de 2018.

Los miembros del grupo de trabajo son: Richard Rodriguez, Director de la Comisión de Discapacidades; Carlos Jáquez, Director de Obras Públicas; Milagros Puello, Ingeniera de la ciudad; William Maloney, Secretario de la Ciudad; Christopher Merlino, Superintendente de edificios de las escuelas públicas; Brian Corrigan, Abogado Asist. Municipal; Mark Ianello, Director de Finanzas; Glen Gary, Julissa Núñez, defensora de la comunidad; Ana Levy, Concejal de la Ciudad; Franklin Miguel.

No estoy segura de lo que hace Franklin Miguel por su salario de \$95,000, pero él fue el único que no se presentó a esta importante reunión. También mencionaron que Richard Rodríguez vendría pero yo anuncie que él no estaría allí; había sido despedido de la Comisión de Discapacidad por el alcalde.

Se sorprendieron al escucharlo, pero eso es lo que sucede cuando la gente no lee Rumbo para averiguar qué sucede en esta ciudad, ya que fue explicado en la columna de la semana pasada.

No hace falta decir que yo era la única en la audiencia. Comenzaron rápidamente y de inmediato entraron en una sesión muy productiva.

Algunas de las sugerencias fueron sobre cambiar los lugares de votación si no podían manejar las reparaciones de manera oportuna, pero el Secretario Municipal Maloney explicó la urgencia del asunto. La ley le exige que notifique a los votantes 20 días antes de las elecciones dónde las personas votarán. Eso significa que solo tienen un par de semanas.

Las infracciones de la escuela Rollins, siendo la escuela más antigua con 7 violaciones, costarán más para completar. Carlos Jaquez sugirió abordarlo primero y Brian Corrigan estuvo de acuerdo en que debemos comenzar con los lugares más atroces y es Rollins.

Curiosamente, la ciudad contrató a ingenieros (consultores) para que emitieran una opinión y no están de acuerdo con el informe del DOJ. Muchos de los problemas enumerados no son violaciones después de todo.

Milagros Puello presentó otro problema. Esta escuela está al lado de una propiedad privada; la expansión de las aceras o las rampas para sillas de ruedas puede infringirla y tenemos que lidiar con eso.

Luego recurrieron a la cuestión del dinero ya que no tienen lo suficiente para hacer todas las reparaciones en las propiedades de la ciudad. Mark Ianello sugirió usar parte del dinero de las aceras para arreglar las violaciones.

City Clerk Maloney les recordó, una vez más, "Estoy a 30 días de la fecha límite del Departamento de Justicia". Carlos Jaquez agregó, "No podemos esperar a la próxima reunión del Concejo Municipal para votar sobre esto".

Salí de esa reunión alentada al ver a los diferentes departamentos trabajando para encontrar la solución a un problema muy difícil. No vi nada más que cooperación entre ellos.

Su próxima reunión está programada para el 26 de julio a las 10:00 AM.

El futuro de las hookahs en Lawrence

Hay quejas en la comunidad sobre la forma en que se llevó a cabo la reunión de la Junta de Salud. Con más de 200 personas presentes, era obvio que este era un tema candente para ser discutido.

El problema es que no había un "tema candente" en la agenda. Permítanme explicar: La Junta de Salud envió una carta a todos los vendedores de tabaco, bares, clubes nocturnos y restaurantes anunciando la próxima audiencia pública el 10 de julio de 2018. En esa carta, también explican los cinco cambios propuestos a las regulaciones de la Junta de Salud que debían discutirse.

- Permitir la venta de productos de tabaco con sabor SOLAMENTE en bares/clubes nocturnos y tiendas de tabaco al por menor solo para adultos;
- Permitir la venta de parafernalia de

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

drogas, incluyendo pipas de vidrio y pipas de cachimbo ÚNICAMENTE en tiendas de tabaco solo para adultos;

- Restringir fumar en lugares de trabajo al aire libre, incluidos los sitios de construcción;
- Prohibir fumar en tiendas de tabaco al por menor solo para adultos.

Los dueños de bares y restaurantes se presentaron en turba pensando que el uso de hookahs en sus establecimientos sería debatido y ese no era el caso.

Cesar Pungirum, director de Control de Tabaco para el estado de Massachusetts, explicó a la audiencia que no estaba en la agenda de la noche. No tomarían comentarios sobre el tema de las hookahs. La junta sí permitió a los estudiantes presentar sus pensamientos sobre los temas anteriores relacionados con el tabaco.

Publicamos un volante enviado por la Lawrence/Methuen Community Coalition el 1 de julio y explicaba los temas que se debatirían en esa reunión.

Me reuní con Cesar Pungirum y Diane Knight por un par de horas y me dieron mucha información sobre hookahs que les traerá la próxima semana.

Mientras tanto, todos tienen la oportunidad de enviar propuestas por escrito, quejas, inquietudes, etc. a la Junta de Salud de Lawrence, Lawrence City Hall, 200 Common St., Lawrence, MA 01840 antes del 1 de agosto y se les escuchará en la próxima reunión de la Junta de Salud.

Cuerpo de Bomberos

No se pierda el artículo sobre el Departamento de Bomberos de Lawrence en la página 13.



Incompetencia total

Eche un vistazo a esta señal de tráfico en la esquina de las calles Haverhill y Prospect. Hay una boca de incendios y a solo dos pies de ella, una señal de no estacionar en la esquina.

La boca de incendios está a unos pies de la esquina y todos sabemos que no debemos estacionarnos frente a una, entonces, ¿por qué es necesario recordarles a los conductores que no se estacionen desde aquí hasta la esquina? ¡Tonto!

Estos son sus impuestos trabajando.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

El creciente problema de la incivilidad en el trabajo: debemos reducir la grosería, fomentar la cortesía y crear una atmósfera más profesional

Cuando los empleados discuten

Desde los reality shows obsesivos hasta las peleas entre padres en los juegos de las Pequeñas Ligas, la falta de civismo parece estar en todas partes, así que no es de extrañar que la rudeza también haya invadido el lugar de trabajo.

Empleados confusos, gerentes que gritan, colegas que nunca responden a los correos electrónicos, compañeros de trabajo que envían mensajes de texto mientras usted les habla ... todas estas personas parecen haber olvidado las reglas básicas de cortesía

y respeto.

El comportamiento ofensivo entre colegas tiene un alto precio, porque la "civilidad" en el trabajo significa mucho más que buenos modales. El tratamiento respetuoso crea la base para la cooperación entre los individuos y la colaboración entre los departamentos. Cuando las personas son groseras e irrespetuosas entre sí, es mucho menos probable que comparten información, aporten sugerencias útiles u ofrezcan asistencia con problemas.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

The Growing Problem of Workplace Incivility: We Must Reduce Rudeness, Encourage Courtesy & Create a More Professional Atmosphere

When employees argue

From raunchy reality shows to parent brawls at Little League games, incivility seems to be everywhere – so it's no surprise that rudeness has also invaded the workplace.

Squabbling employees, screaming managers, colleagues who never respond to emails, co-workers who send texts while you're talking to them... all these people seem to have forgotten the basic rules of courtesy and respect.

Offensive behavior among colleagues carries a high price, because "civility" at work means more than just good manners. Respectful treatment creates the foundation for cooperation between individuals and collaboration among departments. When people are rude and disrespectful to one another, they are much less likely to share information, contribute helpful suggestions, or offer assistance with problems.

AVISO IMPORTANTE

MEJORAS EN EL SISTEMA DE DRENAJE SANITARIO EN LAWRENCE

La Ciudad de Lawrence estará realizando reparaciones de agua y alcantarillado en la intersección de la calle Water Street (Calle Doyle a Calle Bennett). Esta obra está programada para comenzar el lunes, 9 de julio del 2018. Se espera que el trabajo tenga una duración aproximada de 2 meses.

• Restricciones de Estacionamiento

- Por razones de seguridad, se pide que los residentes que viajan en auto se estacionen fuera de la zona de trabajo durante las actividades de construcción durante el día.

• Ruido

- Se puede esperar ruido de equipos de construcción y del desvío de aguas residuales mediante el continuo bombeo (24 horas al día) hasta que se complete el trabajo.

• Impactos de Trafico

- Por razones de seguridad, los letreros de "Detour" y "Road Closed" se instalarán alrededor de la zona de construcción.
- Habrá un cierre de intersección semipermanente en Water Street (desde Mason Street a Melrose Street) durante la construcción.

• Tuberías de Desvío

- Acceso a algunas aceras y calzadas estará limitado debido a las tuberías de desvío de aguas residuales instalado en la calle.

Si tiene alguna pregunta acerca de este aviso, por favor comuníquese con el Departamento de Agua & Alcantarillados al 978-620-3110. Su cooperación es muy apreciada.

AHORA:

NICK SALIÓ DE LA BANCA DE SUPLENTES Y ESTÁ EN UNA MISIÓN

Nick Savarese, de Haverhill, se ha empeñado en prevenir que el dolor de espalda lo vuelva a frenar. Cuando se descubrió que tenía un disco herniado, Nick buscó tratamiento en Lawrence General, que ofrece atención integral de la columna vertebral y tiene un nuevo centro quirúrgico con el primer quirófano híbrido de la región. Los expertos en columna del hospital le hicieron una cirugía que le cambió la vida y le alivió años de dolor crónico. Ahora, Nick hace lo que le gusta con sus seres queridos.

Para escuchar la historia de Nick y hacer nuestra evaluación en línea de dolor de cuello y espalda, visite lawrencegeneral.org/spine

Lawrence General Hospital. Atención de la misma calidad que en Boston, cerca de su casa.




**Lawrence
General
Hospital**
MILAGROS

WWII Veteran Ethel LaSalle, still giving

By Dalia Diaz

It's not easy reaching 94 years of age, particularly with the memorable stories Ethel La Salle has to tell.

She was born in Somerville and attended schools there later moving to Stoneham on her final year in high school graduating in 1941. She lived there for the next 40 years and for the past twelve years she has been living in Methuen.

Mrs. LaSalle has been described as having spunk, great attitude about life, wonderful sense of humor, a very alert mind but most of all, a fighter for veterans' benefits and comfort. Even today, she continues contributing.

She entered the Army soon after her high school graduation during the Second World War and while in the service, she met her husband Norman Francis LaSalle.

"I got married on a 3-day pass and during my honeymoon, the War was declared over," she said joyfully. They had two daughters, Ethel and Marguerite who live in the area.

Upon her return home, she worked with the Veterans Administration in Bedford, MA and among many things she entertained the veterans playing bingo and planning bus trips for many years.

Her volunteer activities soon made her the first female Commander of the AMVETS and then 3 years serving as Commander of the American Legion of Stoneham.

Her work for veterans has not gone unnoticed. Governor Paul Cellucci

appointed her to the Governor's Advisory Council for Women Veterans.

Among other activities, Ethel is past president of the Women's Army Corp, Chapter 14 in Boston and past president of the VFW Ladies Auxiliary.

When asked about that dynamic personality, she said, "I had five brothers and I bossed them around."

Ethel LaSalle has received many honors in her lifetime. Most recently, she was granted lifetime membership in the Disabled American Veterans, Queen City Chapter 4 DAV in Lawrence. A group of veterans surprised her at Vitale's Beauty Salon in Salem, NH where she goes every single Friday to get her hair done and she was all smiles in appreciation.

"This is one organization where I have not belonged!" she laughed.

Donald Silva was quick to explain how much "she has done for our veterans. Mrs. LaSalle has made over 100 blankets to be raffled off as a fundraiser for their benefit." They had some samples of the magnificent work by her steady hands.

"I have to keep busy. When I'm not making afghans, I work on puzzles."

Women in Military Service for America Memorial in Arlington Cemetery

During a recent visit to Washington, she went to the memorial dedicated to women who served in the service.

According to The Women's Memorial, almost 400,000 women served in and with



"I got married on a 3-day pass and during my honeymoon, the War was declared over."

- Ethel LaSalle

the armed forces—a number that exceeded total male troop strength in 1939. They enlisted "for the duration plus six months" to free male soldiers for combat by filling jobs that matched women's "natural" abilities—clerical work and jobs requiring rote attention to detail and small motor skills.

Commanders who had once stated that they would accept women "over my dead body" soon welcomed them and asked for

more. Gen. Eisenhower told Congress after the war, that when the formation of women's units was first proposed, "I was violently against it." Then he added, "Every phase of the record they compiled during the war convinced me of the error of my first reaction." Eisenhower went on to fight for a permanent place for women in the US Armed Forces.



From the left are: Todd Quinn, Regina Moriarty, Tia Bistany, Ethel LaSalle, Donald Silva (behind), Denise Donegan, Don Donegan, and Adjutant Joe Augusta.



Presenting the recognition of the assistance to Queen City Chapter #2 DAV to Ethel LaSalle are Todd Quinn, Mrs. LaSalle, Don Donegan, Donald Silva and Adjutant Joe Augusta.

"Whoever said, 'It's not whether you win or lose that counts' probably lost."

"Quien dijo que, 'Lo que importa no es si ganó o perdió' probablemente perdió."

- Martina Navratilova

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Veterana de WWII Ethel LaSalle, todavía sirviendo

"Me casé con un pase de 3 días y durante mi luna de miel, declararon que la guerra había terminado."

- Ethel LaSalle



Por Dalia Diaz

No es fácil alcanzar los 94 años de edad, particularmente con las historias memorables que Ethel LaSalle tiene que contar.

Ella nació en Somerville y asistió a las escuelas aunque más tarde la familia se mudó a Stoneham en su último año de escuela secundaria graduándose en 1941. Ella vivió allí durante los siguientes 40 años y por los últimos doce años ha estado viviendo en Methuen.

La Sra. LaSalle ha sido descrita como una persona dotada de una buena actitud sobre la vida, un maravilloso sentido del humor, una mente muy alerta pero sobre todo, una luchadora por los beneficios y la comodidad de los veteranos. Incluso hoy, ella sigue contribuyendo.

Ingresó al ejército poco después de graduarse de la escuela secundaria durante la Segunda Guerra Mundial. Mientras estuvo en el servicio, conoció a su esposo de Norman Francis LaSalle.

"Me casé con un pase de 3 días y durante mi luna de miel, la guerra fue declarada terminada", dijo con alegría. Tuvieron dos hijas, Ethel y Marguerite, que todavía viven en la zona.

A su regreso a casa, trabajó con la Administración de Veteranos en Bedford, MA y entre muchas cosas entretuvo a los veteranos jugando al bingo y planeando viajes en autobús durante muchos años.

Sus actividades voluntarias pronto la convirtieron en la primera Comandante femenina de los AMVETS y luego 3 años como Comandante de la Legión Americana de Stoneham.

Su trabajo para veteranos no ha pasado desapercibido. El Gobernador Paul Cellucci la nombró para el Consejo Asesor del Gobernador para Mujeres Veteranas.

Entre otras actividades, Ethel es ex presidenta de Women's Army Corp, Capítulo 14 en Boston y ex presidenta de VFW Ladies Auxiliary.

Cuando se le preguntó acerca de esa personalidad dinámica, dijo: "Tuve cinco hermanos y yo era quien los mandaba".

Ethel LaSalle ha recibido muchos honores en su vida. Recientemente, se

le concedió membresía vitalicia en los Veteranos Americanos Discapacitados, Queen City Capítulo 4 DAV en Lawrence. Un grupo de veteranos la sorprendió en el Vitale's Beauty Salon en Salem, NH, donde acude todos los viernes a arreglarse el pelo y estaba muy sonriente.

"¡Esta es una organización a la que no pertenezco!", se rió.

Donald Silva fue rápido en explicar cuánto "ella ha hecho por nuestros veteranos". La Sra. LaSalle ha hecho a mano más de 100 mantas para sortearlas y recaudar fondos para beneficio de los veteranos." Tenían algunas muestras del magnífico trabajo de sus firmes manos.

"Tengo que estar ocupada. Cuando no estoy haciendo afganos, trabajo en rompecabezas".

El Monumento a Mujeres en el Servicio Militar de América en el Cementerio de Arlington

Durante una visita reciente a Washington, ella fue al monumento dedicado a las mujeres que fueron al servicio militar.

Según The Women's Memorial, casi 400,000 mujeres sirvieron con las fuerzas armadas, un número que excedió la fuerza de la tropa masculina total en 1939. Se alistaron "durante su duración más seis meses" para liberar soldados para el combate llenando puestos de trabajo que igualaron a las habilidades "naturales" de las mujeres: trabajo de oficina y trabajos que requieren una atención especial a los detalles y las habilidades motoras pequeñas.

Los comandantes que una vez habían declarado que aceptarían a las mujeres "por encima de mi cadáver" pronto las acogieron y pidieron más. El General Eisenhower le dijo al Congreso después de la guerra, que cuando se propuso por primera vez la formación de unidades femeninas, "estaba violentamente en contra". Luego agregó, "Cada fase del registro que compilaron durante la guerra me convenció del error de mi primera reacción". Eisenhower continuó luchando por un lugar permanente para las mujeres en las Fuerzas Armadas de los EE.UU.



American Red Cross

Emergency blood shortage:

Red Cross issues urgent call for blood donors

Blood supply dwindle after donations lagged during Fourth of July holiday week

An emergency blood shortage is prompting the American Red Cross to issue an urgent call for eligible donors of all blood types – especially type O – to give now and help save lives.

The Red Cross escalated its call for blood and platelet donors after a difficult Independence Day week for donations. More than 550 fewer blood drives were organized by businesses and other community groups last week than during a typical week as individuals across the country celebrated the holiday and enjoyed summer activities. This could equate to as many as 15,000 fewer donations than needed, causing donations to now be distributed to hospitals faster than they come in.

"Each and every day, individuals across the country depend on blood and platelet donations for lifesaving treatments and emergency care, so it's critical that people donate now to meet these needs," said Cliff Numark, senior vice president, Red Cross Blood Services. "Whether you've never donated or give a couple of times a year, you're needed to give as soon as possible to help save patient lives. Yours may be the donation a patient is counting on."

This need is especially critical for type O blood donors. Type O is the most in-demand blood type and often the first to be depleted from hospital shelves during a shortage. Type O negative is the universal blood type and what emergency room personnel reach for when there is no time to determine the blood type of patients in the most serious situations. Type O positive is the most common blood type and can be transfused to Rh-positive patients of any blood type.

How to help

To schedule an appointment to donate, use the free Red Cross Blood Donor App, visit [RedCrossBlood.org](#) or call 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767). The Red Cross has added about 6,500 additional appointment slots at donation centers and community blood drives across the country over the next few weeks to accommodate more donors. Donation appointments and completion of a RapidPass online health history questionnaire are encouraged to help reduce the time it takes to donate.

Who blood donations help

Because of generous donors, the Red Cross is able to provide blood products for patients like 9-month-old Krew Anderson. Krew is a happy, laid-back baby boy. His wide grin frames two tiny teeth. He likes to play with balloons and just experienced his first boat ride and fireworks show, but Krew has faced more challenges in the last four months than many people will experience in a lifetime.

In March, Krew was diagnosed with acute myeloid leukemia, a type of cancer that causes bone marrow to produce a large number of abnormal blood cells. Since then, he has gone through four rounds of chemotherapy and received 15 blood and platelet transfusions to date.

"The first time he got [a transfusion], I was just super nervous and didn't know really what was happening," said his mother, Stephanie Anderson. "Now, when he gets one, I'm like, 'Yes, please, get him some blood to help him get more energy and back to normal.'"

Krew's father, Richard Anderson, donated blood a couple of times a year prior to his son's diagnosis, but after seeing Krew receive blood, he now plans to give as soon as he's eligible again.

"For me, just knowing that if it happened to me, it can happen to anyone. I want to make sure there's enough blood out there for everyone, and that there's no shortage," he said.

Missing Types sees encouraging increase in new donors – all donors needed now

Facing a decline of about 80,000 new Red Cross blood donors each year for the past several years, the Red Cross launched the Missing Types campaign in June to encourage new donors, and those who have not given recently, to donate blood. While the campaign has already inspired thousands of new donors to give, the Red Cross is now calling on all eligible blood and platelet donors to roll up a sleeve as soon as possible to overcome the emergency blood shortage.

Through the Missing Types campaign, which runs throughout the summer, the letters A, B and O – letters used to identify blood types – disappeared from corporate logos, celebrity social media accounts and favorite websites to illustrate the critical role every blood donor plays in ensuring blood is never missing from hospital shelves.

About the American Red Cross

The American Red Cross shelters, feeds and provides emotional support to victims of disasters; supplies about 40 percent of the nation's blood; teaches skills that save lives; provides international humanitarian aid; and supports military members and their families. The Red Cross is a not-for-profit organization that depends on volunteers and the generosity of the American public to perform its mission. For more information, please visit [RedCross.org](#) or [CruzRojaAmericana.org](#), or visit us on Twitter at @RedCross.

2018 Lowell-Lawrence Summer Accelerator



Entrepreneurship for All (EforAll) Finalists receive three months of incredible mentorship & weekly workshops, free office space, access to technical experts, and the opportunity to compete for prize money to support launching your business. The deadline is now passed. We will open applications for the Winter Accelerator in September 2018.

The Accelerator program days will take place on Tuesdays from 5:30 – 8:30 pm at Wannalancit Mills, 175 Cabot Street, Lowell MA and on Thursdays from 11:00 am – 1:00 pm 60 Island Street, Lawrence, MA.

We're excited to Announce the 2018 Summer Cohort!

44 applications, 28 interviews 14 companies were selected for the 2018 Summer Accelerator. From Egyptian street food, to subscription boxes, to a real estate

CRM, the businesses ideas are just as diverse as the entrepreneurs! Learn more about the 14 businesses by clicking the icons.

This cohort was evaluated by more than 130 community leaders, mentors, industry experts, and entrepreneurs through a rigorous application review and interview process. Of the startups selected:

- 13% are food-related
- 27% are product
- 20% are service
- 13% are tech
- 20% are retail
- 7% are nonprofit or social impact.

74% of the entrepreneurs are founders of colors and 79% of startups have at least one female founder. As part of the 2018 cohort, entrepreneurs will have access to expert mentorship, tailored curriculum, co-working space, and opportunities to win prize money.

Bank of America, Wells Fargo award first-time grants to Lazarus House

Grant money will help fund food programs and winter soup truck needs

Lazarus House Ministries is excited to announce grants received by two first-time funders, Bank of America and Wells Fargo. With each grant, each in the amount of \$10,000, the ministry will be able to continue providing life-saving and life-changing services to guests served by Lazarus House. Both funders chose to support Lazarus House to help the ministry respond to the unexpected growth in need.

Following the devastating Hurricane Maria, the city of Lawrence saw an influx of Puerto Ricans fleeing their disaster-torn country, traveling to friends or family in the Merrimack Valley region. Many had lost everything in the hurricane and the ministry was blessed to be able to open its doors even wider to welcome those in need. Eight months after the hurricane, people are still relocating to the area as recovery challenges continue.

All of the ministry's resources were stretched thin, especially food and finances. In response to these unexpected shortages, both Wells Fargo and Bank of America chose Lazarus House among their many grant applicants.

"We were truly able to save people's lives last winter," Lazarus House Food Coordinator Ken Campbell said. "These grants allowed us to give warm clothes and soup to people who otherwise would have been freezing. Not being able to meet a basic need like food causes people to lose their dignity and respect. We gave people soup and clothing last winter, but these grants also allowed us to deliver respect and dignity to people in need."

With these grants, the ministry will continue to be able to offer hot meals and distribute groceries to more than 2,000 guests per week. Additionally, food-related needs at each of the ministry's transitional housing units and for its winter soup truck will be met through these grants. Last year's unusually cold nights required the Lazarus House soup kitchen to be open as overnight shelter for homeless men and women on 12 of the frigid nights. These grants will help Lazarus House defray the cost of service should the ministry face another cold snap next winter.

Lazarus House is thankful to both Bank of America and Wells Fargo for their generosity, and looks forward to continued relationships with each organization.

About Lazarus House:

Lazarus House Ministries helps head of households and individuals living in

poverty regain their dignity and become self-sufficient members of our community by offering emergency shelter, food and clothing to people in crisis and then providing transitional housing, advocacy, education and work preparation.

About Wells Fargo:

Wells Fargo & Company (NYSE: WFC) is a diversified, community-based financial services company with \$2.0 trillion in assets. Wells Fargo's vision is to satisfy our customers' financial needs and help them succeed financially. Founded in 1852 and headquartered in San Francisco, Wells Fargo provides banking, investments, mortgage, and consumer and commercial finance through more than 8,300 locations, 13,000 ATMs, the internet (wellsfargo.com) and mobile banking, and has offices in 42 countries and territories to support customers who conduct business in the global economy. With approximately 263,000 team members, Wells Fargo serves one in three households in the United States. Wells Fargo & Company was ranked No. 25 on Fortune's 2017 rankings of America's largest corporations.

About Bank of America:

Bank of America is one of the world's leading financial institutions, serving individual consumers, small and middle-market businesses and large corporations with a full range of banking, investing, asset management and other financial and risk management products and services. The company provides unmatched convenience in the United States, serving approximately 47 million consumer and small business relationships with approximately 4,400 retail financial centers, approximately 16,000 ATMs, and award-winning digital banking with approximately 36 million active users, including 25 million mobile users. Bank of America is a global leader in wealth management, corporate and investment banking and trading across a broad range of asset classes, serving corporations, governments, institutions and individuals around the world. Bank of America offers industry-leading support to approximately 3 million small business owners through a suite of innovative, easy-to-use online products and services. The company serves clients through operations across the United States, its territories and more than 35 countries. Bank of America Corporation stock (NYSE: BAC) is listed on the New York Stock Exchange.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

TENARES' WHEELS & TIRES

Servicio de Auto Mecánica

Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802

WHEEL ALIGNMENT

Brian Depena
978-423-7834

El concejo municipal de Lawrence vota para exigir transparencia en la mega fusión de 13 hospitales BI-Lahey

Por Paulina Zarate Rodriguez
Archipelago Strategies Group (ASG)

Con 6 votos a favor y 1 en contra, el Concejo Municipal de Lawrence exige transparencia en el proceso de la mega fusión de 13 hospitales liderada por Beth Israel y Lahey Health, citando preocupaciones sobre el aumento de costos, acceso reducido y posibles cierres de hospitales que dañarían comunidades de color de bajos ingresos.

"La gente de Lawrence tiene serias preocupaciones sobre cómo esta mega fusión tendrá un impacto en su cuidado de salud", dijo el Presidente del Concejo Municipal de Lawrence, Kendrys Vásquez. "Nuestros residentes necesitan atención culturalmente competente en un entorno comunitario, y esta fusión podría obligarlos a viajar largas distancias para recibir atención que es más costosa. Esto no es algo que la gente de Lawrence pueda pagar o apoyar".

Según un análisis de Make Healthcare Affordable Coalition, la fusión controlaría uno de tres hospitales y visitas al médico en el este de Massachusetts, creando otro gigante en el mercado como Partners. La

fusión se dirigirá a familias acomodadas con ingresos de \$112,000 por año, mientras que los pacientes de bajos ingresos y MassHealth se quedarán atrás. Esto aumentaría los costos en todo el sistema y dañaría a los hospitales comunitarios que no podrán competir en este nuevo mercado, y perdiendo médicos y pacientes debido a la fusión.

"La mayor parte de la población de Lawrence está compuesta de diversos grupos raciales y étnicos que necesitan especialistas en atención médica que hablen su idioma", dijo Hanoi Reyes, portavoz de Make Healthcare Affordable Coalition, durante una comparecencia ante el Consejo. "Navegar por sistemas hospitalarios grandes y complejos es un obstáculo importante para acceder a servicios para comunidades de color, y esa es la razón por la cual esta fusión es el camino equivocado".

El Representante de Lawrence Frank Moran también ha expresado su preocupación por la mega fusión, pidiendo a la Comisión de Política de Salud de Massachusetts y a la Fiscal General Maura

Healey que incrementen el escrutinio del acuerdo.

"Nuestros diversos miembros que dependen de hospitales comunitarios para su atención han expresado serias preocupaciones sobre el aumento en los costos y la reducción en el acceso que podría resultar de la creación de este nuevo gigante de cuidado de la salud de \$5,000 millones en Massachusetts", dijo el Representante Moran en una carta a los reguladores.

La Coalición incluye diversos líderes comunitarios y defensores de todo el este de Massachusetts que se oponen a la mega fusión de 13 hospitales. La coalición se ha unido recientemente a 1199 SEIU, Steward Health Care, Wellforce y otros socios para expresar sus preocupaciones a los reguladores estatales y federales. La Coalición tiene un sitio web



donde las personas pueden unirse en www.MakeHealthCareAffordableCoalition.org.

Lawrence City Council Votes to Increase Scrutiny and Transparency Around BI-Lahey Mega Merger

By Paulina Zarate Rodriguez
Archipelago Strategies Group (ASG)

The Lawrence City Council voted 6-1 to increase scrutiny and transparency around the 13 hospital mega merger led by Beth Israel and Lahey Health this week. Council members cited concerns about increased costs, reduced access, and potential hospital closures that would harm low-income communities of color.

"The people of Lawrence have grave concerns about how this mega merger will impact their health care," said Lawrence City Council President Kendrys Vasquez. "Our residents need culturally-competent care in a community setting, and this merger could force them to travel long distances for care that is more expensive. This is not something the people of Lawrence can afford or support."

According to an analysis from the Make Healthcare Affordable Coalition, the merger would control one-of-three hospitals and doctor visits across Eastern Massachusetts, creating another Goliath in the market like Partners. The merger will target affluent households with income of \$112,000 per-year, while low-income and MassHealth patients will be left behind.

This would drive up costs across the system and harm community hospitals who won't be able to compete in this new marketplace, and may lose doctors and patients to the merger.

"Lawrence has a majority of diverse racial and ethnic groups that need health care specialists that speak their language," said Hanoi Reyes, spokeswoman for the Make Healthcare Affordable Coalition, during an appearance before the Council. "Navigating large and complex hospital systems is a major obstacle for accessing services for communities of color, and that's why this merger is the wrong way forward."

Lawrence Rep. Frank Moran has also expressed concerns about the mega merger, calling on the Massachusetts Health Policy Commission and Attorney General Maura Healey to increase scrutiny of the deal.

"Our diverse constituents who rely on community hospitals for care have expressed serious concerns about the rise in costs and reduction in access that could result from the creation of this new \$5 billion health care giant in Massachusetts," said Rep. Moran in a letter to the regulators.

The Coalition includes diverse community leaders and advocates from across Eastern Massachusetts who oppose the 13 hospital Mega-Merger. The Coalition has recently joined with 1199 SEIU, Steward Health Care, Wellforce and other partners to voice its concerns to state and federal regulators. The Coalition has a website where people can join up at www.MakeHealthCareAffordableCoalition.org.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PÚBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.COM

Historia de Giangrande Family Scholarship Fund, descripción de estudiantes de Lawrence

El Fondo de Becas de la Familia Giangrande (GFSF) comenzó como una idea simple: honrar el legado de la familia de inmigrantes italoamericanos de multiplicar la felicidad compartiendo lo que tienes, sin importar cuán poco. Se ha convertido en un vínculo maravilloso entre la experiencia inmigrante de una abuela de una familia y la experiencia de las familias que viven en Lawrence MA, hoy en día, familias que luchan por una vida mejor para ellos y sus hijos.

El objetivo de GFSF es ayudar a los jóvenes del área de Lawrence a lograr sus sueños apoyándolos mientras persiguen su educación. Una meta adicional es honrar a los estudiantes que se comprometen a mejorar la vida de los demás mediante actos de servicio generosos, participación en asuntos importantes de la comunidad y desarrollo de habilidades de liderazgo para el beneficio de todos.

Mary Marra, directora ejecutiva jubilada de Bread and Roses Housing, es nieta de la familia Giangrande y fideicomisaria del fondo de becas. Ella dice: "Cuando era pequeña, constantemente me animaban a estudiar bien, a hacer mi mejor esfuerzo, a cuidar a los demás y a hacer una diferencia en el mundo. Sé que este es el mismo mensaje que los jóvenes de Lawrence están escuchando de sus familias hoy.

El Fondo de Becas de la Familia Giangrande es una forma de difundir este mensaje. Su misión es apoyar la educación de los jóvenes, fomentar la compasión en acción y recompensar a los estudiantes que se esfuerzan no solo por su propio éxito, sino que se comprometen a encontrar formas de contribuir a sus comunidades".

Este año, a 10 jóvenes adultos se les otorgó una beca de \$500 para pagar matrículas o aranceles en colegios o escuelas secundarias basadas en matrículas. La segunda ceremonia anual de Premios de Becas Familiares de Giangrande tuvo lugar el miércoles 27 de junio de 2016 en el Centro de Salud y Tecnología Dr. Ibrahim El-Hefni de Northern Essex CC. En la ceremonia, los fideicomisarios de GFSF presentaron a los estudiantes detallando los logros y la participación de la comunidad. Los estudiantes que recibieron premios compartieron palabras de agradecimiento e inspiración con los miembros de la familia y los invitados.

Los ganadores del premio fueron seleccionados en base a su expediente académico así como a su servicio comunitario. Se dio prioridad a los estudiantes conectados a Bread & Roses Housing, Si, Se Puede o Lawrence Housing Authority. Los estudiantes del área de Lawrence que no están conectados a uno de los grupos prioritarios pueden inscribirse y serán elegibles para recibir premios. Los fondos de las becas se envían directamente a las escuelas de los estudiantes por parte de la Essex County Community Foundation, que administra el GFSF.

El dinero para las becas de este año se fue el resultado de donaciones recaudadas por la familia y amigos de Giangrande, así como de las ganancias de la recaudación de fondos anual de GFSF.

Los diez becarios GFSF 2016 son: Franchesca Arias por su primer año en la Universidad Estatal de Plymouth, Stephanía Cuevas por su tercer año en

la Universidad Estatal de Salem, Oliver Gonzalez y Jeffrey Henriquez por el Grado 12 en la Secundaria Cristo Rey Notre Dame, Saldan Lizardo por el último año en Denison University, Marques Mendoza para Grado 12 en Central Catholic High School, Thalia Mercedes para su último año en UMASS Lowell, Mariela Peña para su primer año en Providence College, Taheena Sanon para su primer año en Suffolk University y Emily Rosa para Grado 11 en Presentation of Mary Academy.

Al dirigirse a los premiados, Mary Marra dijo: "Ustedes son ejemplos brillantes de jóvenes inteligentes, cariñosos y generosos. Estamos encantados de que de alguna manera pequeña, podamos apoyar su educación". Thania Gonzalez, becaria

de GFSF 2015, fue la traductora bilingüe de la ceremonia. En sus comentarios, Thania habló sobre lo difícil y gratificante que es ser el primero en su familia en graduarse de la universidad, y lo orgullosa que se siente como una joven profesional latina por poder devolverle algo a su comunidad. Además de Mary Marra, Hna. Eileen Burns, SND del Centro de Educación de Notre Dame, y Linda Murphy, Profesora del Northern Essex Community College, son Fideicomisarios de GFSF y miembros del comité de selección.

Para obtener más información sobre GFSF, vaya a <https://gfscholarship.wordpress.com> o envíe un correo electrónico a gfscholars@gmail.com

History of Giangrande Family Scholarship Fund, description of Lawrence students

The Giangrande Family Scholarship Fund (GFSF) began as a simple idea - honoring an Italian-American immigrant family's legacy of multiplying joy by sharing what you have, no matter how little. It has developed into a wonderful link between one family's grandparents' immigrant experience and the experience of families living in Lawrence MA, today - families who are striving of a better life for themselves and their children.

The goal of GFSF is to help Lawrence area youth fulfill their dreams by supporting them as they pursue their education. An added goal is honoring students who are committed to making life better for others by generous acts of service, involvement in important community issues, and development of leadership skills for the benefit of all.

Mary Marra, retired executive Director of Bread and Roses Housing, is a granddaughter of the Giangrande family and a trustee of the scholarship fund. She says, "When I was growing up I was constantly encouraged to study well, do my best, care for others and make a difference in the world. I know this is the same message that young people in Lawrence are hearing from their families' today.

The Giangrande Family Scholarship Fund is a way of spreading this message. Its mission is to support young people's education, to encourage compassion in action, and to reward students who are striving not only for their own success, but are committed to finding ways to contribute to their communities."

This year, 10 young adults were awarded a \$500 scholarship toward tuition or fees at colleges or tuition-based high schools. The second annual Giangrande Family Scholarship Award ceremony was held on Wednesday, June 27, 2016 at Northern Essex CC's Dr. Ibrahim El-Hefni Health and Technology Center. At the ceremony, GFSF trustees introduced students by detailing accomplishments and community involvements. Students receiving awards shared words of thanks and inspiration with family members and guests. Award recipients were selected

based on their academic record as well as their community service. Priority was given to students connected to Bread & Roses Housing, Si, Se Puede, or Lawrence Housing Authority. Students from the Lawrence area who are not connected to one of the priority groups were welcome to apply and eligible for awards. Scholarship funds are sent directly to students' schools by the Essex County Community Foundation which manages the GFSF.

Money for this year's scholarships was raised through donations collected by Giangrande family and friends as well as from proceeds from the GFSF annual spring fundraiser.

The ten 2016 GFSF scholars are: Franchesca Arias for her freshman year at Plymouth State University, Stephanía Cuevas for her junior year at Salem State University, Oliver Gonzalez and Jeffrey Henriquez for Grade 12 at Notre Dame Cristo Rey High School, Saldan Lizardo for senior year at Denison University, Marques Mendoza for Grade 12 at Central Catholic High School, Thalia Mercedes for her senior year at UMASS Lowell, Mariela Peña for her freshman year at Providence College, Taheena Sanon for her freshman year at Suffolk University and Emily Rosa for Grade 11 at Presentation of Mary Academy.

In addressing the awardees, Mary Marra said, "You are shining examples of smart, caring, generous and involved young people. We are delighted that in some small way, we can support your education". Thania Gonzalez, a 2015 GFSF scholarship recipient, was the bilingual translator for the ceremony. In her remarks Thania spoke about how challenging and rewarding it is to be the first in her family to graduate from college, and how proud she is as a young Latina professional to be able to give back to her community. In addition to Mary Marra, Sr. Eileen Burns, SND of Notre Dame Education Center, and Linda Murphy, Professor at Northern Essex Community College, are GFSF Trustees and members of the selection committee.

For more information about GFSF, go to <https://gfscholarship.wordpress.com> or email gfscholars@gmail.com

Micrófono Abierto

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com

Estudiantes de Lawrence reciben becas de Giangrande Family Scholarship Fund

El fondo de becas de familia Giangrande (GFSF) celebró su cuarta ceremonia anual el 27 de junio de 2018. Diecisiete estudiantes de Lawrence recibieron becas de \$500.

El fondo de becas de familia Giangrande (GFSF) está diseñado para honrar a los estudiantes que muestran promesa académica y están comprometidos a mejorar la vida de los demás por actos generosos de servicio y participación en cuestiones importantes de la comunidad.

El fondo de becas de familia Giangrande

(GFSF) fue creado como una manera de continuar el legado de la generosidad de los hijos de Juan y Cecilia (Muollo) Giangrande. Creciendo durante tiempos económicos difíciles, estos siete hermanos aprecian el poder de una pequeña bondad extendida a ellos y a la capacidad de una educación para abrir las puertas a un futuro más brillante.

Para más información visite: <https://gfscholarship.wordpress.com> las solicitudes están disponibles el 1 de marzo.



Alejandra Santos, Engineering major at Worcester Polytechnic Institute.



Estarlyn Hiraldo, Sociology major at Providence College



Pictured here are 10 of the 17 students awarded scholarships through the Giangrande Fund. They are, in order from left to right: Oliver Gonzalez - UMASS Amherst, Chanelle Hiche -Presentation of Mary Academy, Frances Arias - UMASS Lowell, Ivan Guevara - Presentation of Mary Academy, Christopher Diaz - Central Catholic High School, Estarlyn Hiraldo - Providence College, Samerly Sanchez - Bradford Christian Academy, Edith Samboy - UMASS Lowell, Alejandra Santos - Worcester Polytech, Josue Rosario - Central Catholic High School.



Chanelle Hiche, Giangrande Family Scholar (2nd from the right) with her mother, Perla Ortiz, and two siblings.

Lawrence students receive scholarships from the Giangrande Family Scholarship Fund

The Giangrande Family Scholarship Fund (GFSF) held its fourth annual Award Ceremony on June 27, 2018. Seventeen Lawrence students received \$500 scholarships.

The Giangrande Family Scholarship Fund is designed to honor students who show academic promise and are committed to improving others' lives by generous acts of service and involvement in important community issues.

The Giangrande Family Scholarship

Fund was created as a way of continuing the legacy of generosity of the children of John and Cecilia (Muollo) Giangrande. Growing up during challenging economic times, these seven siblings appreciated the power of a small kindness extended to them and the ability of an education to open doors to a brighter future.

For more information visit: <https://gfscholarship.wordpress.com> Applications are available on March 1 of each year

GFSF 2018 Scholars are:

| | |
|------------------|---|
| Frances Arias | UMASS Lowell, Freshman Year - Ray & Irene Duddy Memorial Scholar |
| Franchesca Arias | UMASS Lowell, Junior Year - Margaret "Maggie" Duddy Memorial Scholar |
| Christopher Diaz | Central Catholic High School, Grade 11 – Alexander Lam-Plattes Memorial Scholar |
| Glorimar Estevez | UMASS Amherst, Junior Year - Sharon L. Tobin Memorial Scholar |
| Jossian Garcia | Concord Academy, Grade 9 – Demetrio Louis Marra Memorial Scholar |
| Oliver Gonzalez | UMASS Amherst, Sophomore Year - Demetrio L. Marra Memorial Scholar |
| Ivan Guevara | Presentation of Mary Academy, Grade 9 - Tyler Warner Morelli Memorial Scholar |
| Isairis Guzman | Regis College, Freshman Year |
| Chanelle Hiche | Presentation of Mary Academy, Grade 9 |
| Estarlyn Hiraldo | Providence College, Freshman Year – Fr. Dick Messina Memorial Scholar |
| Arianna Munos | Central Catholic High School, Grade 10 |
| Josue Rosario | Central Catholic High School, Grade 10 |
| Edith Samboy | UMASS Lowell, Sophomore Year |
| Samerly Sanchez | Bradford Christian Academy, Grade 12 |
| Alejandra Santos | Worcester Polytechnic Institute, Junior Year - George E. "Sandy" Schnellmann Memorial Scholar |
| Divine Tajeda | Lowell Catholic High School, Grade 9 – Cecilia and John Giangrande Family Memorial Scholar |
| Wilson Vazquez | Norwich University, Freshman |

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org

Nuevo equipo de cardio en la Y de Lawrence



From the left / Desde la izquierda" Trainer/entrenadora Janette Irizarry, Flor Villa, Janice Cerullo, Andrea Berrios y Luis Nieves.

Por Dalia Diaz

Estas fotos las tomé con el grupo con quienes comparto un par de horas por las tardes y estábamos disfrutando del equipo nuevo que llegó la semana pasada.

Janette Irizarry es una campeona animando a los socios a avanzar en su cometido. Luis Nieves es el mejor ejemplo ya que en cuestión de unos meses ha bajado muchísimo de peso y su físico ha cambiado asombrosamente.

Las demás damas han tenido diferentes

logros y si bien nos une el deseo de mejorar nuestra salud, es estimulante la camaradería que tenemos.

La YMCA del Valle de Merrimack ha gastado más de \$260,000 en nuevo equipo de cardio para la sucursal de Lawrence. Vale recordar que la YMCA depende exclusivamente de las suscripciones de sus miembros y contribuciones de personas que reconocen el trabajo que hacen en esta comunidad.



New cardio equipment at the Lawrence Y

By Dalia Diaz

These pictures were taken with the group with whom I share a couple of hours in the afternoons and we were enjoying the new equipment that arrived last week.

Janette Irizarry is a champion encouraging members to advance in their training. Luis Nieves is the best example because in a matter of a few months he has lost weight and his physical appearance has changed dramatically.

The other ladies have had different

achievements and if we go there for the purpose of improving our health, the camaraderie is very stimulating.

The YMCA of the Merrimack Valley has spent over \$260,000 for the new cardio equipment for the Lawrence Branch. We must remember that the YMCA depends exclusively on the membership dues and contributions from people who recognize the work they do in this community.

Women of NECC Raise Scholarship Money

More than 75 guests of the Women of Northern Essex Community College attended the 22nd annual June fundraising event on Saturday, June 9, at the home of Kenneth and Jo-Ann Checicki in their North Andover home.

The Checickis hosted the annual fundraiser which raised more than \$11,000 for scholarships. The event featured cocktails, a buffet dinner, a silent auction, and a raffle.

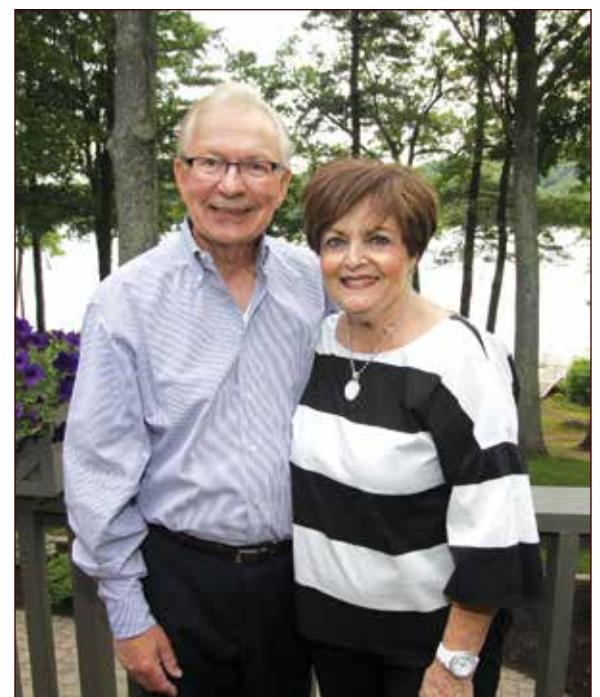
The event was catered by NexDine Catering and Flowers by Steve, Inc. donated floral arrangements.

The Women of Northern Essex Community College is a volunteer organization dedicated to assisting Northern Essex Community College and its students. The organization generates funds for student scholarships and special projects by conducting a variety of fundraising events throughout the year, including a Fall Membership Tea and a June Gala Open House event.

Since their founding 22 years ago, the Women have raised over half million dollars for the college and awarded \$330,000

in scholarships to 410 deserving NECC students.

For additional information contact Jean Poth, Vice-President Institutional Advancement and Executive Director of the NECC Foundation, Inc. at jpoth@necc.mass.edu



Kenneth and Jo-Ann Checicki opened their North Andover home to the Women of NECC and their guests for the annual June fundraising event.

NECC Golf Tournament is a Success

More than \$14,000 was raised for the Northern Essex Community College athletics program during its inaugural golf tournament held Monday, June 18, at Atkinson Country Club in Atkinson, NH.

With more than 30 event sponsors, the tournament attracted 112 golfers representing 28 teams.

The top three teams and scores were:

First Place, score of -13 Dan Hammond, Zach Smith, Michael Moreau and Rod McQuade; Second Place, score of -11 Stephen Richard, Frank Ricciardi, George Naslas and Paul Jensen; and Third Place, score of -10 James McCarthy, Scott Baughman, Ross McWilliams and Kevin Furey.

The Men's Longest Drive went to Mike Moloney, NECC's volunteer assistant baseball coach. Men's Closest to the Pin was captured by Scott Hatch.

The Women's Closest to the Pin and Longest Drive were both earned by Dr. Kristyn Pistone.



Northern Essex Community College Athletic director Dan Blair stands with Dr. Kristyn Pistone, who won both the Women's Closest to the Pin and Longest Drive.

Funds raised will be used for athletic facility improvements, sport expansion, and enhancing the overall student experience

For additional information on the tournament, contact Dan Blair, NECC's director of athletics, at dblair@necc.mass.edu

Condiciones peligrosas para nuestros bomberos

Por Dalia Díaz

Fotos Alberto Surís

Nos llamó la atención que las condiciones en la Estación Central de Bomberos en Lowell St. fueron tan peligrosas que la ciudad ha gastado más de \$600,000 en el sótano y agregaron soporte para mantener el peso de los nuevos camiones.

Luego, alguien nos envió algunas fotos de las condiciones en el piso y los dormitorios y les hicimos una visita. Caminamos con mucho cuidado porque el suelo está cubierto de huecos y la única solución que se ha encontrado es pintar un círculo alrededor de ellos con pintura anaranjada brillante para asegurarse de que las personas los vean. Cualquier bombero que se apresure a una emergencia podría torcer fácilmente un tobillo, si no tiene cuidado.

También habíamos escuchado que la ciudad gastó \$1.3 millones en un camión de bomberos gigantesco con todo lo más moderno. Después de verlo, nadie necesita

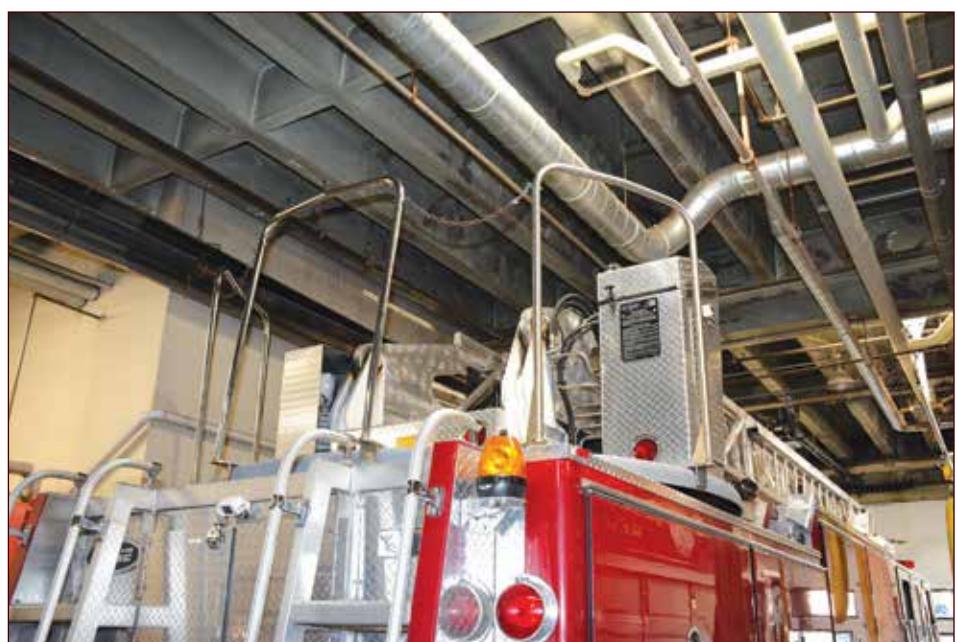
ser un bombero para entender que fue un error. Apenas puede caber en el garaje, casi tocando las tuberías y cosas del techo. Otra queja es que no encaja en nuestras calles estrechas. Ahora debemos preguntarnos quién hizo esta compra brillante.

Algunas de las imágenes mostraban la pintura que se desprendía del techo y caía sobre ellos mientras dormían. Llamé al Jefe Moriarty para pedir permiso para subir las escaleras y su reacción fue muy enojada.

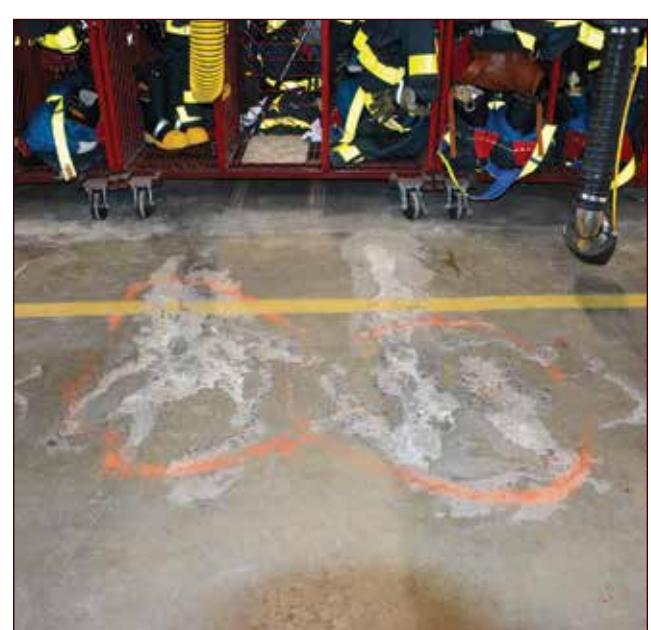
"¡No llamó para pedir mi permiso cuando tomaron fotos en el primer piso!"

En aras de ser respetuosa, mi respuesta fue un recordatorio de que se trata de un edificio público y las puertas suelen estar abiertas.

El Jefe Moriarty dijo, "Tienes que llamar al alcalde si quieres venir". De más está decir que dejé un mensaje con la asistente del alcalde y nunca me devolvieron la llamada.



The concrete was lifted by the support installed in the basement, Now the door cannot be closed.



Practical Money Matters

7 Financial Tips for Starting Your Own Business

By Hugh Norton

If you've got a business idea and you couple that with an entrepreneurial itch, you may find yourself tossing and turning at night trying to figure out a plan for moving it forward—dreaming of the day you'll become your own boss.

I've hung my shingle in the past and know from experience that there are ups and downs to starting and owning a business. The initial years can be especially tricky, but the long-term payoff can also be financially and personally rewarding.

If you're up for the challenge and excited by the prospect of becoming a business owner, there are a few steps you can take to help make sure you'll start your new venture on sound financial footing.

1. Create a business plan. Using a written business plan as a guide for your first few years as a business owner can be very helpful. The process of researching and writing your business plan can also teach you more about the industry and may help you better understand the viability of your idea.

A good place to start could be with either the U.S. Small Business Administration (SBA) or the SCORE Association (a non-profit supported by the SBA), who have free resources and training that you can use to help you create a business plan.

Once it's complete, you can use the business plan to attract partners, investors and employees who share your vision for the future of the business.

2. Research your potential start-up costs. You might already be adding up necessary expenses in your head: a website, office or retail space, payroll if you need to hire employees, etc. However, there are also

lesser-known expenses that may surprise first-time business owners.

For example, you could have to pay fees and permitting costs to your city, county or state. And depending on the business, you may need to get licensed and purchase insurance, all of which have costs that can add up.

Knowing your actual start-up costs, which should be factored into your business plan, can be important as you look for funding. And whether you're tapping into personal savings, asking friends or family for investments, crowdfunding or applying for a loan, you should stop to consider the potential pros and cons of each approach.

3. Separate your personal and business finances. Even if you're starting as a sole proprietorship and decide not to form a business entity, it's generally a good idea to separate your business and personal expenses.

One way you might consider doing so is by opening a new bank account that you only use for business-related transactions and putting all your business-related purchases on a debit or credit card linked to that account that you don't use for anything else.

Keeping your accounts separate can save you time when you file your tax return or need to review your expenses. If you incorporate your business, separating your personal and financial accounts can also be an essential step in limiting your personal liability.

4. Consult with experienced professionals. Setting your time aside for research and learning can be important, but paying for



professional expertise now can help you protect your business later and lead to long-term savings.

- Attorneys can provide guidance as to how to structure your business and make sure the legal paperwork matches the vision in your head. They may also be able to tell you about relevant local laws that could impact your business.
- Accountants can help you determine which business type (e.g. an LLC versus an S corporation) makes the most financial sense for your business and offers the most tax savings.

- Insurance agents or brokers can tell you about the different types of insurance you can use to limit your liability.

5. Track your income and expenses. Knowing where your money comes from and goes can be important when you're trying to decide where to reinvest within your business and where you may be able to cut costs.

You could start with a simple spreadsheet if you don't have a lot of clients or overhead. As you grow, you'll likely want to use more complex software to manage your finances.

There are a variety of inexpensive cloud-based accounting, invoicing and payroll systems for sale that you can use to help with the administrative tasks. Many let you give limited access to a bookkeeper or accountant if you want to outsource some of the work.

6. Start building your business's credit. New business owners may not realize that there's a difference between personal credit and

business credit. Your business can have its own credit reports and scores, and you may be able to use your business' credit to secure financing or get more favorable terms from vendors.

You can start building business credit by working with vendors that report your payments to the business credit bureaus (you can ask them or look online for lists). In some cases, using a business credit card could also build your business's credit.

7. Create a business emergency fund. An emergency fund can help you get through a personal or family crisis without worrying about your finances. Consider building a separate emergency fund for your business, which may offer similar benefits in case you hit a slow season or unexpected setback.

Bottom line:

When you strike out on your own, money isn't always the most important thing – hopefully you've found something you also love to do – but you want to make sure the numbers add up. Putting in the time to make sure your finances are in order, and creating a plan for how you'll grow your business, can be essential to becoming a successful entrepreneur.

Share

This article is intended to provide general information and should not be considered health, legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

U.S. POSTAL INSPECTION SERVICE
WARNING

Foreign lotteries too good to be true

Most, if not all, foreign lottery letters sent to U.S. addresses through the mail are fraudulent and illegal. They don't come from foreign government agencies or licensees. Instead, they come from con artists who take a victim's money and give nothing in return.

Most lottery solicitations from U.S. addresses also are fraudulent. Except for state-owned and operated lotteries, U.S. law prohibits mailing lottery material or payments to purchase any ticket, share or chance in a lottery. A first offense carries a penalty or fine, up to two years in prison, or both.

Jamaican Foreign Lottery – one of the latest scams

In this scheme, scammers call victims in the U.S. using digital devices that make international telephone calls appear to be originating from within the country. The calls generally are made to older consumers, who are persuaded to follow the caller's instructions.

Typically, victims are told they've won a lottery, and in order to receive their winnings, they should send cash payments to pay taxes, duties, or fees.

Victims are typically asked to mail cash to an address within the U.S. The individual who receives this cash in the U.S. forwards it to the scammer in Jamaica.

The U.S. Postal Inspection Service recommends all consumers review the website www.deliveringtrust.com for information on mail fraud schemes and how victims can contact Postal Inspectors.

REPORT MAIL FRAUD
US Postal Inspection Service
postalinspectors.uspis.gov
1-877-876-2455

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Cuestiones Prácticas de Dinero

7 Consejos Financieros al Comenzar tu Propio Negocio

Por Hugh Norton

Si tienes una idea para un negocio y la unes con un deseo empresarial, puede que tengas problemas para dormir tratando de descubrir un plan para seguir adelante – soñando el día en que te convertirás en tu propio jefe.

En el pasado ya he tenido negocios y por experiencia se que hay altas y bajas al empezar un negocio. Los primeros años pueden ser difíciles, pero la recompensa a largo plazo puede ser gratificante financieramente y personalmente.

Si estás preparado para el desafío y emocionado por el prospecto de ser un dueño de negocios, hay unos pasos que puedes tomar para asegurarte que comenzarás tu nueva aventura con solidez financiera.

1. Crea un plan de negocios. Usar un plan de negocios escrito como un guía durante los primeros años como dueño de negocios puede ayudarte mucho. El proceso de investigar y escribir tu propio plan de negocio también puede enseñarte aún más sobre la industria y quizás pueda ayudarte a entender mejor la viabilidad de tu idea.

Un buen lugar para empezar podría ser con la Administración de Pequeñas Empresas de los EEUU (SBA por sus siglas en inglés) o la Asociación SCORE (una sin fines de lucro apoyada por la SBA), que tienen recursos y entrenamiento gratuitos que puedes utilizar para ayudarte a crear un plan de negocios.

Una vez que esté completo, puedes usar el plan de negocios para atraer socios, inversionistas y empleados que comparten tu visión para el futuro del negocio.

2. Investiga tus posibles costos iniciales. Quizás ya estés sumando los gastos necesarios en la mente: un sitio web, espacio comercial o para una oficina, la nómina de sueldos si necesitas contratar empleados, etc. Sin embargo, también hay gastos no tan

conocidos que pueden sorprender a los dueños de negocios por primera vez.

Por ejemplo, es posible que tengas que pagar cuotas y costos de permisos a tu ciudad, condado o estado. Dependiendo del negocio, quizás necesites una licencia y comprar seguro, los cuales podrían resultar muy costosos.

Conociendo tus costos iniciales reales, que deberían considerarse en el plan de negocios, puede ser importante mientras buscas financiamiento. Si vas a sacar de tus ahorros personales, pedir inversiones de tus amigos o familia, 'crowdfunding' o solicitar un préstamo, deberías considerar los posibles pros y contras de cada enfoque.

3. Separa tus finanzas personales y comerciales. Aunque comiences como propietario único y decidas no formar una entidad de negocios, por lo general es una buena idea separar tus gastos comerciales y personales.

Una manera de hacerlo es abrir una nueva cuenta bancaria que solamente puedes usar para transacciones relacionadas con tu negocio, y poner todas las compras relacionadas con tu negocio en una tarjeta de crédito o débito vinculada a esa cuenta que no uses para otra cosa.

Mantener tus cuentas separadas puede ahorrarte tiempo cuando presentes tu declaración de impuestos o necesites revisar tus gastos. Si incorporas tu negocio, separar tus cuentas comerciales y personales también puede ser un paso esencial en limitar tu responsabilidad personal.

4. Consulta con profesionales con experiencia. Apartar tiempo para la investigación y el aprendizaje puede ser importante, pero pagar por pericia profesional ahora puede ayudarte a proteger tu negocio más tarde y resultar en ahorros a largo plazo.



- Abogados pueden proporcionar dirección sobre cómo estructurar tu negocio y asegurarte que el papeleo legal es igual a la visión en tu mente. También pueden educarte sobre leyes locales relevantes que pueden impactar a tu negocio.

- Contadores pueden ayudarte a determinar qué tipo de negocio (p.ej. una LLC versus una corporación S) tiene más sentido financieramente para tu negocio y ofrece el mayor ahorro de impuestos.

- Agentes o corredores de seguro pueden educarte sobre los diferentes tipos de seguros que puedes utilizar para limitar tu responsabilidad.

5. Rastrea tus ingresos y gastos. Saber el origen y destino de tu dinero puede ser importante para decidir en dónde reinvertir en tu negocio y en dónde puedes reducir los costos.

Podrías empezar con una hoja de cálculo sencilla si no tienes muchos clientes o gastos generales. A medida que crezcas, considera usar un software más complejo para administrar tus finanzas.

Existe una variedad de sistemas baratos basados en el 'cloud' de contabilidad, facturación y nómina de sueldos que puedes utilizar para ayudarte con las tareas administrativas. Muchos te permiten dar acceso limitado a un contador si quieres subcontratar algunas tareas.

6. Comienza a crear el crédito de tu negocio. Es posible que los nuevos dueños de negocios no se den cuenta que hay una diferencia entre crédito personal y crédito comercial. Tu negocio puede tener sus propios informes y puntajes de crédito, y

es posible que puedas usar el crédito de tu negocio para asegurar financiación o recibir términos más favorables de los vendedores.

Puedes comenzar a crear crédito comercial trabajando con vendedores que reportan tus pagos a las agencias de crédito comerciales (puedes preguntarles o buscar listas en línea). En algunos casos, usar una tarjeta de crédito comercial también podría crear el crédito de tu negocio.

7. Crea un fondo de emergencias comercial. Un fondo de emergencias puede ayudarte a atravesar una crisis personal o de familia sin preocuparte por las finanzas. Considera crear un fondo de emergencias separado para tu negocio, que puede ofrecer beneficios similares en caso de que haya una temporada lenta o retroceso inesperado.

En resumen:

Cuando trabajas por tu cuenta, el dinero no es siempre lo más importante – preferentemente, has encontrado algo que te gusta hacer – pero es mejor asegurarte que los números se justifican. Dedicar el tiempo necesario para asegurarte de que tus finanzas estén en orden y crear un plan para hacer crecer tu negocio puede ser esencial para convertirte en un emprendedor exitoso.

Este artículo proporciona información general y no debe considerarse como asesoría legal, fiscal o financiera. Lo más conveniente es consultar con un asesor fiscal o financiero para obtener información específica acerca de la manera en que las leyes tributarias aplican para usted y para su situación financiera en particular.



Dorrance Publishing
Trusted by authors for nearly 100 years

We Want To Read Your Book

Currently reviewing manuscripts, from the traditional to avant garde, in all genres including:
Fiction • Nonfiction • Poetry • Religious
Children's • How-To

CALL NOW TO RECEIVE YOUR FREE AUTHOR'S GUIDE: 1-855-502-4410



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA
¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Sadness when a Police Officer dies

Watching the caravan of police cars and First Responders carrying the body of Weymouth Police Officer Michael Chesna to the coroner in Boston, makes us realize how fickle life is. When an officer dies in the line of duty reminds us how unfair life can be, too.

Selection of a new City Attorney

The circus has just begun!

Last Monday, the Personnel Committee of the City Council met to interview the four candidates for the position of City Attorney. The interviews were conducted individually in Executive Session.

The candidates are two assistant city attorneys, Raquel Ruano and Brian Corrigan; the mayor's Chief of Staff Eileen Bernal; and Anne Randazzo, assistant city attorney in Methuen. Ms. Randazzo also held that position in Lawrence for several years during the Patricia Dowling and Michael Sullivan administrations. She left in 2012.

I said this is going to be another farce of the administration because the person has been long selected and qualifications have nothing to do with it. When you consider that Randazzo negotiated union contracts during the Sullivan years (and we know how he left the city financially), and she was also responsible for the police union contract in Methuen, leaving Mayor Jim Jajuga asking for a loan to get the city out of the hole she created. I don't think she should be in the running.

Brian Corrigan and Eileen Bernal have been working on real estate and the city attorney has to deal with a myriad of situations. Raquel Ruano has been in charge of labor relations and union negotiations for many years. She also has expertise in arguing cases in Federal Court, which the others have not.

Does Raquel have a chance? Not in a million years. The mayor is pushing for Eileen and the City Council does whatever the mayor wants, regardless of qualifications. We have seen the rest of the examples they approved or have been appointed by Danny.

Because Raquel speaks Spanish, she was promptly invited to El Tapón, the show produced by Santiago Matías on Power800.

Matías later heard that the mayor forbade her from being on radio interviews.

Meanwhile, Rafael Disla of Fortaleciendo la Familia on WCCM 1490 AM told me that they are insisting that he should interview Eileen Bernal. The fix is in!

Do you believe Eileen Bernal is the best qualified for city attorney? This is the person who wrote on Facebook, based on gossip that if Willie Lantigua was at my home it must have been for an interview and it would not be right for us to interview one candidate and not the other.

That was the result of Mayor Rivera's posting of a picture of my house with Lantigua's car in the driveway. No one knows why he was here and Ms. Bernal not only assumed that it was for an interview but she speculated that I was not going to interview his opponent. See my column on the June 22, 2018 edition.

Is that a trait of an independent thinker, a lawyer who checks all the evidence before passing judgement? Is that the way you want your city functioning?

Meeting on ADA violations

Last Wednesday, July 11, I attended a meeting with department heads and leaders of Lawrence government who are trying to comply with the demands from the Department of Justice (DOJ) in a letter dated September 15, 2016. They had found dozens of violations of the Americans with Disabilities Act (ADA) in the city's polling places.

Early this year, the city was threatened with heavy fines if those violations did not get fixed before the September 4th elections. Some of the items listed were as simple as changing a door knob, others required more labor and expense such as building or repairing wheelchair ramps.

On May 1, 2018, the City Council voted to create a task force to address the violations on polling places and the city council affirmed the members at their May 7, 2018 meeting.

The members of the task force are:
Richard Rodriguez, Commission on Disabilities Director;
Carlos Jaquez, Director of Public Works;
Milagros Puello, City Engineer;
William Maloney, City Clerk;

Christopher Merlino, Building Superintendent Lawrence Schools;
Brian Corrigan, Assistant City Attorney;
Mark Ianello, Finance Director;
Glen Gary,
Julissa Núñez, Community Advocate
Ana Levy, City Councilor
Franklin Miguel

I am not sure what Franklin Miguel does for his \$95,000 salary, but he was the only one not showing up for this important meeting. They also mentioned that Richard Rodriguez would be coming but I announced that he wouldn't be there; he had been fired from the Commission on Disability by the mayor.

They were surprised to hear that but, that's what happens when people don't read Rumbo to find out what goes on in this city; it was explained in last week's column.

Needless to say that I was the only one in the audience. They started promptly and immediately got into a very productive session.

Some of the suggestions were about changing polling places if they could not handle the repairs in a timely manner but City Clerk Maloney explained the urgency of the matter. He is required by law to notify voters 20 days prior to the elections where people will be voting. That meant that they only have a couple of weeks.

The Rollins School violations, being the oldest school with 7 violations, will cost the most to complete. Carlos Jaquez suggested tackling it first and Brian Corrigan agreed that we must begin with the most egregious places and it is Rollins.

Interestingly, the city hired engineers (consultants) to give an opinion and they disagree with the DOJ report. Many of the problems listed are not violations after all.

Milagros Puello presented another problem. This school is right next to a private property; expanding walkways or wheelchair ramps may infringe on them and we have to deal with that.

Then they turned to the money issue not having enough to do all the repairs on city properties. Mark Ianello suggested using some of the sidewalk money to fix violations.

City Clerk Maloney reminded them, once again, "I am 30 days away from the DOJ deadline." Carlos Jaquez added, "We cannot wait for the next City Council meeting to vote on this."

I came out of that meeting encouraged seeing the different departments working to find the solution to a very difficult problem. I saw nothing but cooperation among them.

Their next meeting is scheduled for July 26 at 10:00 AM.

The future of hookahs in Lawrence

There are complaints in the community about the way the Board of Health meeting was conducted. With over 200 people in attendance, it was obvious that this was a hot topic to be discussed.

The problem is that there was no "hot topic" on the agenda. Let me explain: The Board of Health sent a letter to all tobacco retailers, bars, night clubs and restaurants announcing the upcoming public hearing on July 10, 2018. In that letter, they also explain the five proposed changes to the Board of Health regulations that were to be discussed.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

- Allow the sale of flavored tobacco products ONLY at Bars/Night Clubs and Adult-Only Retail Tobacco Stores;
- Allow the sale of drug paraphernalia, including glass pipes and hookah pipes ONLY at Adult-only Retail Tobacco Stores;
- Restrict smoking at outdoor work places, including construction sites;
- Prohibit smoking at Adult-Only Retail tobacco Stores.

Bar and restaurant owners showed up in droves thinking that the use of hookahs in their establishments would be debated and that was not the case.

Cesar Pungirum, director of Tobacco Control for the Commonwealth of Massachusetts explained to the audience that it was not on the agenda for the night. They would not be taking comments on the hookahs issue. The board did allow students to present their thoughts on the above issues involving tobacco.

We published a flyer sent by Lawrence/Methuen Community Coalition on July 1st and it explained the subjects to be discussed at that meeting.

I met with Cesar Pungirum and Diane Knight for a couple of hours and they gave me much information regarding hookahs which I will bring to you next week.

Meanwhile, everyone has an opportunity to send written proposals, complaints, concerns, etc. to Lawrence Board of Health, Lawrence City Hall, 200 Common St., Lawrence, MA 01840 before August 1st and they will be heard at the next Board of Health meeting.

Fire Department

Don't miss the article on the Lawrence Fire Department on page 13.



Total incompetence

Take a look at this traffic sign in the corner of Haverhill and Prospect streets. There is a fire hydrant and only two feet away from it, a sign of no parking to the corner.

The fire hydrant is just a few feet from the corner and we all know we shouldn't park in front of one so, why is it necessary to remind drivers not to park from here to the corner? DUH!

Your tax dollars at work.

IMPORTANT NOTICE LAWRENCE SEWER SYSTEM IMPROVEMENTS

The City of Lawrence will be conducting water and sewer repairs on Water Street (Doyle Street to Bennett Street). This work is scheduled to start on Monday, July 9, 2018. Construction is anticipated to last approximately 2 months.

Parking Restrictions

- For safety purposes, residents who travel by car will be asked to park outside the work zone during daytime construction activities.

Noise

- Expect noise from construction equipment and continuous sewage bypass pumping until the work is completed.

Traffic Impacts

- For safety purposes, "Detour" and "Road Closed" signs will be posted in and around the construction zone.
- There will be a semi-permanent intersection closure on Water Street (from Mason Street to Melrose Street) during construction.

Bypass Piping

- Access to some sidewalks and driveways may be limited due to sewage bypass piping on the street.

Should you have any questions regarding this notice, please contact the Water & Sewer Department at 978-620-3110. Your cooperation is greatly appreciated.

Lawrence nonprofit awarded portion of \$20 million in grants

Lazarus House Ministries receives \$100,000 Cummings Foundation grant

Lazarus House is one of 100 local nonprofits to receive grants of \$100,000 each through Cummings Foundation's "\$100K for 100" program. The Lawrence-based organization was chosen from a total of 597 applicants, during a competitive review process. Cummings Foundation has announced a total of \$20 million in grants to Greater Boston charities in the past two months alone.

Since opening its doors as an emergency

homeless shelter in 1983, Lazarus House has been breaking the cycle of poverty in the Merrimack Valley region for 35 years. Lazarus House is a gospel-based ministry and welcomes all in the name of God, providing a continuum of care encompassing, but not limited to: food, shelter, clothing, advocacy, education, work preparation, a listening ear, a welcoming heart and the restoration of dignity and self-respect to people who are poor and in dire need.



Members of the Lazarus House staff celebrate being selected as a recipient of Cummings Foundation's 100K for 100 grant.

MCC Offers FREE Opportunity to Start College with Links Program



Middlesex Community College's Links Program is a tuition-free program designed specifically to help nontraditional students start college. Classes begin Tuesday, Sept. 4.

Middlesex Community College's Links Program is a tuition-free program designed specifically to help nontraditional students start college. Applications are currently being accepted for the fall semester, which begins Tuesday, Sept. 4.

Funded by the Massachusetts Department of Elementary & Secondary Education (DESE) in partnership with MCC, Links provides an opportunity for eligible students to earn college and institutional credits FREE over the course of one or two semesters. The program was designed to provide individual assessment of skills, assistance with career planning, and academic guidance and support, as students begin their college education.

Eligible applicants must have a high school credential (diploma, HiSET or GED), be a Massachusetts resident, and take MCC College Placement Tests and place into Links courses. Preference is given to students who studied in a DESE-funded Adult Basic Education Program. However, other students are encouraged to apply.

Links classes are held on Tuesdays and

Thursdays, on MCC's Bedford campus. Links students can use all Middlesex facilities and access all student services, including academic and career guidance, skills assessment, and individual support services. Classes are small, usually 15 students, and are comprised entirely of other Links students.

For more information about MCC's Links Program, contact Karen Spengler, Links Program Coordinator and Advisor, at spenglerk@middlesex.mass.edu or 781-280-3654, or visit <https://www.middlesex.mass.edu/links/>

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

Representing Lazarus House Ministries, Grants Manager Laura Miller and Shelter Coordinator Almarie Silverman joined approximately 300 other guests at a reception at TradeCenter 128 in Woburn to celebrate the \$10 million infusion into Greater Boston's nonprofit sector. With the conclusion of this grant cycle, Cummings Foundation has now awarded more than \$220 million to Greater Boston nonprofits alone.

"We are absolutely thrilled and beyond grateful to be among the 100 grant recipients chosen by Cummings Foundation," Director of Communications Gabby Cruz said. "Not only will this grant allow us to continue providing services to people in the Merrimack Valley, but it will also allow our ministry to offer help to those fleeing Puerto Rico in the far-reaching wake of Hurricane Maria."

Lazarus House will use the Cummings Foundation grant for its Food Services and Shelter/Housing Programs, because virtually every one of the thousands of guests served each year rely on these programs whether they come for a meal or to learn English. The grants support two positions, the Soup Kitchen Manager and Housing Search Specialist, who not only meet people's pressing critical needs but also connect them with resources, such as affordable housing and medical care, to help them exit poverty.

The \$100K for 100 program supports nonprofits that are based in and primarily serve Middlesex, Essex, and Suffolk counties. Through this place-based initiative, Cummings Foundation aims to give back in the area where it owns commercial buildings, all of which are managed, at no cost to the Foundation, by its affiliate Cummings Properties. Founded in 1970 by Bill Cummings of Winchester, the Woburn-based commercial real estate firm leases and manages 11 million square feet of space, the majority of which exclusively benefits the Foundation.

"We are indebted to the nonprofit organizations like Lazarus House that have a meaningful positive impact on the local communities where our colleagues and clients live and work," said Joel Swets, Cummings Foundation's executive director. "We are delighted to invest in their important programs and services."

This year's diverse group of grant recipients represents a wide variety of causes, including homelessness prevention and affordable housing, education, violence prevention, and food insecurity. Most of the grants will be paid over two to five years.

The complete list of 100 grant winners is available at www.CummingsFoundation.org.

Cummings Foundation announced an additional \$10 million in early May through its new Sustaining Grants, which extend "\$100K for 100" funding for previous winners for 10 more years. Beginning in 2019, the Foundation will increase its total annual giving through these two programs from \$20 million to \$25 million.

About Lazarus House Ministries

Lazarus House Ministries helps head of households and individuals living in poverty regain their dignity and become self-sufficient members of our community by offering emergency shelter, food and clothing to people in crisis and then providing transitional housing, advocacy, education and work preparation.

About Cummings Foundation

Woburn-based Cummings Foundation, Inc. was established in 1986 by Joyce and Bill Cummings. The Foundation directly operates its own charitable subsidiaries, including New Horizons retirement communities in Marlborough and Woburn. Bill Cummings released his self-written memoir, "Starting Small and Making It Big: An Entrepreneur's Journey to Billion-Dollar Philanthropist," in March 2018. The book may be purchased at cummings.com/book.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

NECC's Civics Coordinator Completes Mill Cities Leadership Institute

Janel D'Agata-Lynch of Haverhill, Northern Essex Community College's coordinator of civic engagement, service-learning, and community resources, recently completed the Mill Cities Leadership Institute.

The 10-month program, which began last September, examines "socially just leadership through readings, discussions, reflections, meeting with community leaders, and community site visits."

D'Agata-Lynch was one of 26 to complete the program. She attended eight to twelve hours a month. More than 200 area professionals have completed the leadership institute since its inception in 2012. Other Northern Essex employees who have attended MCLI include George Moriarty, NECC director of workforce development; Mary Farrell, dean of health programs; Analuz (Lulu) Garcia, assistant director of community & international relations; Melba Acevedo, academic technology; and Myrna Percibal, staff assistant.

D'Agata-Lynch said the experience was invaluable. "MCLI helped to connect me to new areas of the community and network with many different community leaders," she said. "It challenged me to think how NECC could better prepare our students to be informed and engaged community members."

Because of her experience with MCLI, D'Agata-Lynch has begun to design programming that will be a pathway for students to civic engagement. "This would be in line with our Integrated Student Experience goal in the strategic plan and support graduating students who



Janel D'Agata-Lynch, NECC's civic engagement and service learning coordinator, has completed the Mill Cities Leadership Institute.

are knowledgeable and active citizens, something essential in our world today. MCLI challenged me to step up the plate as an effective, empathetic, and responsible leader. I will treasure the opportunities to discuss, reflect and network with such an amazing group of diverse, community leaders."

For additional information on the program, contact Delia Durán-Clark, executive director, Mill Cities Leadership Institute, at dduran-clark@LawrenceCommunityWorks.org or 978-722-2600 or visit the website at www.lawrencecommunityworks.org/site/asset-building/mill-city/

www.rumbonews.com

Merrimack Valley Hospice Offers New Grief Support through Creative Expression Workshops

Merrimack Valley Hospice is offering "Grief Support through Creative Expression," a series of three, new and innovative workshops for anyone who has experienced the loss of a loved one. Creative Expression is a process used to help a grieving person communicate intense feelings of loss through art, journaling or other artistic outlets. At each workshop, participants will be introduced to a new means of expressing and processing their grief. If you have experienced a recent loss and are seeking a different way to work through your grief, then these workshops are for you.

The first workshop will be held on Tuesday, July 17th, and feature the art of creating Mandalas. The second workshop, on Tuesday, August 21st, will focus on Therapeutic Journaling. The final workshop is scheduled for Tuesday, September 18th, and participants will create a Collage. All workshops will be offered

from 5:00 – 7:00 p.m. at High Pointe House, 360 North Avenue in Haverhill. Workshops will be facilitated by bereavement counselor Lois Marra, MA, LMHC. All workshop sessions are free of charge and open to the public but pre-registration is required.

For more information and to register, please call 978-552-4510.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit MerrimackValleyHospice.org.

SERVPRO Recognizes Local Business for Outstanding Revenue Performance

SERVPRO® of Lawrence received the CHAIRMAN'S Silver award at the recent SERVPRO convention, held at Walt Disney World Dolphin Resort in Orlando, FL, from June 25-29. Kenneth J. White and Eric & Gregg White of SERVPRO of Lawrence and other high-performing franchisees were recognized during an Awards Extravaganza at the annual event, which was attended by nearly 3,000 owners, key staff, and corporate representatives.

"We're proud to have earned this distinction and proud to be a member of the SERVPRO franchise family serving home and business owners in the SERVPRO of Lawrence area," said Kenneth J. White, SERVPRO of Lawrence Owner. "When you combine a dedicated team of disaster remediation professionals with the innovative tools, business framework, and ongoing training provided by the SERVPRO Franchise Network, you have a winning formula for success. We look forward to providing world class disaster cleanup, restoration and remediation services to home and business owners in our community for many years to come."

Sue Steen, chief executive officer of Servpro Industries, Inc., said that the Awards Extravaganza event was the highlight of a convention packed with learning opportunities. This year's event theme, "Bring the Brand to Life", represented the four main areas of focus that help add life to any brand; Serve the Customer, Build the Brand, Management, and Leadership. The theme was a thread running through the 70 breakout sessions and three general sessions available to the franchise owners and key team members in attendance. "In addition, these entrepreneurs learned about new internal technical enhancements designed to help them streamline their business

operations," added Steen. "Our goal each year is to help our franchisees grow their businesses as they continue to provide best-in-class services to their clients."

"Running a small business is a challenge," said Steen, "and SERVPRO understands that. Our annual convention gives us the opportunity to recognize our top performing franchises while we provide each of our individual franchisees with the tools, knowledge, and group experience they need to help them excel at building their businesses. Our business owners are an extraordinary group of entrepreneurs. When they succeed, it does more than enhance SERVPRO's reputation as an industry leader in disaster cleanup, restoration, and remediation services. It also ensures that these dedicated professionals have the tools they need to provide world-class service to their customers and their communities."

For more information about SERVPRO of Lawrence, please contact Kenneth J. White at (978) 688-2242 or gwhite@servprooflawrence.com or visit www.SERVPRO.com.

About SERVPRO®

Founded in 1967, the SERVPRO® Franchise System is a leader and provider of fire and water cleanup and restoration services and mold mitigation and remediation. SERVPRO's professional services network of more than 1,700 individually owned and operated Franchises responds to property damage emergencies ranging from small individual disasters to multi-million dollar large-loss events. Providing coverage in the United States and Canada, the SERVPRO® System has established relationships with major insurance companies and commercial clients, as well as individual homeowners.

"If your dreams don't scare you, they are not big enough."

"Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados."

- Muhammad Ali

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

El Comité Cultural Colombiano les invita a la ceremonia de Izada de la bandera Colombiana conmemorando el 208 Aniversario de Independencia.



Colombian Cultural Committee of
Merrimack Valley

Viernes 20 de julio, 2018
4:15pm
200 Common Street
Parque Campagnone
Lawrence, MA

ASHLEY ST. ONGE

**FLY
5K**



Dear Local Business:

We are reaching out to local businesses in the Merrimack Valley Area to sponsor The Ashley St. Onge Fly5K road race hosted by Methuen Youth Soccer. The event is scheduled at The Loop in Methuen on August 26th with the race starting at 9a.

Ashley St Onge was a beautiful, vibrant, happy 19-year old girl whose life was taken on December 23, 2017 in a tragic car accident. She left behind her parents, Christina and Rick, her brother Jacob, and countless other family and friends who are devastated by this loss.

Ashley's dream was to become a teacher. We want to keep her dream alive by raising money for a scholarship to be given to a student pursuing their degree in education. This is a huge task and a labor of love for so many and we need help. We are seeking support from local businesses

to sponsor this race and help make the first Ashley St. Onge Fly5K a success. Enclosed is a flyer with sponsorship levels detailed.

Any questions please contact Fran Rogato at (978) 376-5091.

On behalf of the St. Onge Family and all who knew and loved Ashley, we thank you,

The Fly5K Committee

Please make checks payable to Methuen Youth Soccer and send to:
PO Box 1034 Methuen, MA 01844.
Website: Fly5K.com

**Boats
4
Kidneys**

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

SUPPORTING OUR REGGIES

By participating in the 3rd Annual GLTS Alumni and Friends Golf Tournament, you will be supporting the students and programs of Greater Lawrence Technical School in Andover, MA. All proceeds will benefit the school's goals for excellence and student scholarships.

FOR MORE INFO CONTACT:

Dan Habib | dhabib@glts.net
Lauren Contreras | 978-686-0194 x2073



HERE FOR GOOD

Please join us
as we celebrate the
opening of our NEW Welcome Center &
Lobby, Intergenerational Room and
Group Exercise Studio

Thursday, August 2nd

10:00 – 10:25am: Branch Tours
10:30 – 10:50am: Welcome, Dedication
& Project Update
10:55 – 11:00am: Ribbon Cutting

Lawrence YMCA
40 Lawrence St., Lawrence, MA 01840

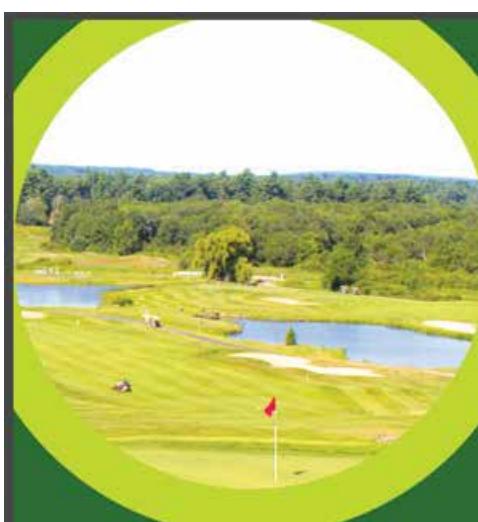
Light Refreshments will be served.

Please RSVP by Thursday, July 26th to dandriolo@mvymca.org
or call 978-725-6681 ext. 118.

Ask What
You Can Do
Imagine What
We Can Do
Together

mvymca.org/lawrenceexpansion

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**



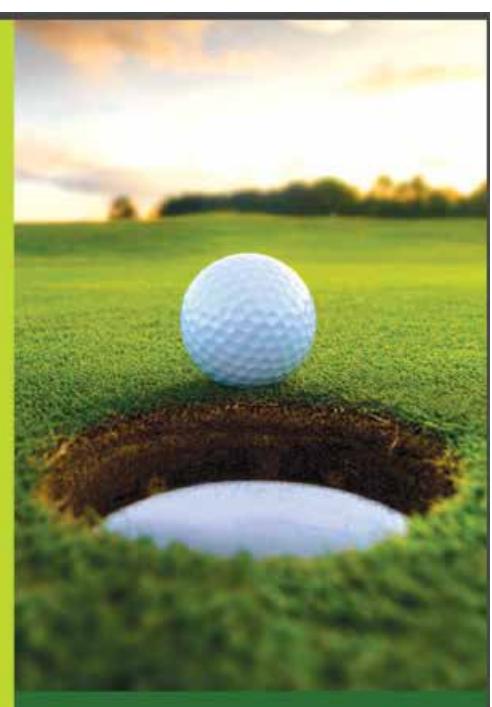
2018 Honoree

Representative Frank Moran



Past Honorees

Mark Torrisi - 2017



Greater Lawrence Technical School
3rd Annual

ALUMNI & FRIENDS GOLF TOURNAMENT

August 3, 2018

Merrimack Valley Golf Club
210 Howe Street, Methuen MA

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

BARBRA & FRANK
The Concert that Never Was...

A Sensational Tribute to Sinatra & Streisand
Starring
SHARON OWENS & SEBASTIAN ANZALDO

Tickets on Sale for Annual NECC Signature Event Concert

Tickets are available for "Barbra & Frank: The Concert that Never Was," a musical tribute celebrating the works of Barbra Streisand and Frank Sinatra. The event, hosted by the Northern Essex Community College Foundation, Inc., will take place from 7 to 9 p.m. on Saturday, Sept. 29, at the Collins Center for the Performing Arts, 100 Shawsheen Road, Andover.

The concert is open to the public. Tickets are \$50 per person and are now on sale.

"Barbra and Frank: the Concert that Never Was" is a collaborative endeavor between performing artists Sharon Owens and Sebastian Anzaldo, who have brought their renditions of classic Streisand and Sinatra hits to stages across the U.S. and beyond. Their show has headlined at such locations as the New York City Rainbow

Room and the Las Vegas Westin Hotel and Casino.

The upcoming concert marks the 14th annual signature event hosted by the Foundation. Proceeds from the show benefit NECC's endowment fund. The Eagle Tribune will serve as this year's platinum sponsor.

For more information, or to reserve seats, please contact Lori Smerdon at lsmerdon@necc.mass.edu or at 978-556-3870. Tickets can also be purchased through MKTix.com.

Additional details about this event are available on the Signature Event page at <https://www.necc.mass.edu/engage/community-events/signature-event/>. Discounts are available to students, NECC employees, and large groups.

For additional information contact Smerdon at lsmerdon@necc.mass.edu

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages).

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

Biblioteca Publica De Lawrence

Como funciona el programa de verano: Los niños en los grados 1-8 pueden registrarse en el departamento de niños a partir del 25 de Junio.

Recibirás un libro de registro para registrar los títulos y la cantidad de horas que leíste este verano. Entregue su registro de lectura el 30 de Julio oh antes, para recibir premios y tener la oportunidad de ganar un paseo en bote cortesía del programa Greater Lawrence Community Boating.

La Casa de Artes de Lawrence 10:00 A.M.

6/25
7/23



Lecciones de musica de la Lawrence YMCA Music Clubhouse:

¡Únase a nosotros para recibir lecciones de música semanales GRATIS seguidas de un concierto de fin de verano!

7/2 7/10 7/17 7/23

Todas las lecciones se ejecutarán desde 3:00 p.m. -4:00 p.m.

Noches de Películas en Familia

- 7/5— Ferdinand @ 6:00 p.m.
- 7/12— Trolls @ 6:00 p.m.
- 7/19— Despicable Me 3 @ 6:00 p.m.
- 7/24— Son of Bigfoot @ 2:00 p.m.
- 7/26— Peter Rabbit @ 6:00 p.m.



Campamento de Escritura y Arte

31 de Julio al 9 de agosto
(De 9:00 a.m. a 1:00 p.m.) Martes,
miércoles y jueves
Con la Casa artes de Lawrence y
Elevated Thought
patrocinado por
Andover Bread Loaf
Almuerzo proporcionado la
Presentación final abierta a la
comunidad el 8/9 a las 10:30 a.m.

Artes y manualidades

- 7 / 2- Windy Wonders
crafts 2:00 p.m. -3: 00 p.m.
- 7 / 3- Linternas de papel 3:00 p.m. a 4:00 p.m.
- 7 / 21- Crea tus propios tambores 11:00 a.12:00 p.m.
- 7/24 - Crea tu propio brazalete 11:00 am -12: 30pm
- 7 / 25- Color Dance Storytime & Craft 10:00 a.m. 11:00 a.m.

Inscribase! 978-620-3618

Puppets To Go 7/3/18 Martes 10 A.M.

Los espectáculos de marionetas de Pumpernickel se presentan con un elenco de coloridos personajes de marionetas, participación del público, voces en vivo y efectos de sonido, y guiones de ritmo rápido que no solo entretienen sino que estimulan la imaginación y la creatividad de los niños.

Ed The Wizard 7/26/18 Martes 10 A.M.

Ed the Wizard y su programa "Reading is Magic" está inspirado en la serie de libros "Harry Potter". Ed the Wizard entrelaza la importancia de construir y mantener las habilidades de lectura con su magia interactiva.

Lawrence Arts House Workshop: 6/25- 7/23

10:00 a.m.
(LA House) es un estudio abierto de artes expresivas que sirve como hogar para la expresión auténtica y la curación a través de las artes. A través de nuestra programación artística basada en la comunidad, ofrecemos espacios seguros para la exploración creativa, la reflexión personal y el crecimiento como individuos y miembros de la comunidad.

Sciencetellers Show 7/12/18 Jueves 10 A.M.

Los voluntarios de la audiencia nos ayudarán a explorar la fascinante ciencia detrás de las reacciones químicas, los ácidos y las bases, la combustión, la presión del aire, la inercia y más.

Animal Adventure 7/16/18 Lunes 2 P.M.

Ocho a diez animales presentados en una sesión de una hora. Conoce a los animales, escucha historias interesantes e información sobre ellos y acercate.

Flyhigh Frisbee Dog 7/19/18 Jueves 2 P.M.

Mike Piazza es un finalista mundial múltiple y poseedor del récord mundial en K-9 Frisbee y el actual # 1 Professional K-9 Frisbee en el mundo. ¡El acto es muy joven y familiar!

Stories In the Streets 7/25/18 Miércoles 10A.M.

Únase a nosotros para una hora de historia e imaginación con cuentos del mundo, los narradores atraen a los oyentes a participar en las voces de los personajes, aumentar la tensión o transmitir una historia que se conecta con una que acaban de escuchar.



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Upcoming concerts in the series

Future concerts in the library's outdoor series include:

July 19: Jay Psaros—singer/songwriter

July 26: The Nick Goumas Jazz Quartet

August 2: Blue Suede Boppers—retro rock 'n' roll

All performances begin at 7 p.m. and are free and open to the public. The series is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Bloomfield Trust.

July 18 Bach's Lunch Concert Is a Family Affair

Music-lovers of all ages are invited to the Nashua Public Library on Wednesday, July 18, at 12 noon for a concert by the North Winds Quintet.

Every family has some unconventional relatives, and the woodwind family of instruments is no exception. The North Winds musicians are eager to acquaint young and old with some of them, including a consort of recorders, "the lonely fipple," alto flute, English horn, bass clarinet, and contrabassoon.

The concert is sponsored by the Moses Hunt Fund.

Future performances in the library's Bach's Lunch series include:

July 25: Bloom/Leighton Duo—flute and guitar

Join the Party for Your Favorite Wizard

Come celebrate the birthday of literature's favorite boy wizard! On Tuesday, July 31, from 4 p.m. to 8 p.m. at the Nashua Public Library, enjoy Harry Potter entertainment: movies, escape rooms, games, and snacks. Make your own wand

and even get sorted into your own house.

The party, which is free and open to the public, is for all age groups. Registration is not required.

Summer Craft Classes for Adults

Since the theme of the Adult Summer Reading program this year is "Libraries Rock!" the Nashua Public Library has planned a couple of "rocking" craft classes for adults:

On Tuesday, August 7, at 7 p.m. we'll fashion aromatherapy necklaces from porous lava rocks, infusing them with drops of essential oil so you can carry the scent with you all day. See a sample at tinyurl.com/lavanecklace.

No registration is required; classes are free and open to the first 16 people who arrive. Bring a friend and make it a night out!

Win prizes in library summer reading challenge

No matter how old you are, you can join a Nashua Public Library summer reading program.

This year's "Libraries Rock!" programs let readers challenge themselves to earn raffle tickets and prizes as they read.

"Children who don't read during summer vacation fall behind when school starts in the fall," said Assistant Library Director Jenn Hosking. "This decline in their reading abilities increases as they get older. The library wants to help parents maintain their children's skills by motivating kids to read every day." Summer reading programs do just that. And they're available for all ages, to make reading a family affair.

You can start logging your books on June 23, but go to one of these web pages to register now:

- tinyurl.com/babysr2018
- tinyurl.com/kidsr2018
- tinyurl.com/teensr2018
- tinyurl.com/adultsr2018

If you're registering for a family, click "Enter Family Management Portal" on these pages. If you have questions, call the library at (603) 589-4600.

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|--|--|--|
| 8 | 6 | 5 | 4 | | | | | |
| 2 | 4 | 7 | 3 | 6 | | | | |
| 1 | | 4 | 7 | 2 | | | | |
| | 5 | 9 | | | | | | |
| 6 | 7 | | | 9 | 3 | | | |
| | | | 2 | 5 | 7 | | | |
| 8 | | 1 | | | 9 | | | |
| | 2 | 1 | | | | | | |

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

LIBRARIES™ ★ROCK!★

Pop in to a Nashua Pop-Up Library. Look for the Nashua Public Library's pop-up libraries around town this summer. What can you do at a pop-up library? Get a free library card, if you live or work in Nashua. Join our summer reading programs, play games and win prizes, get a free book to keep, and use free Wi-Fi. Libraries will pop up at these events and locations:

Amherst Park Apartments Block Party
Friday, July 20, from 12 noon to 4 p.m.

Main Street Farmers Market
Sunday, July 29, from 10 a.m. to 2 p.m.

Rotary Pool, Cleveland Street
Saturday, August 4, from 1 p.m. to 4 p.m.

For more information call (603) 589-4610.

Guitar and Flute Duo to Perform at Nashua Library

Let the chamber music of the Bloom/Leighton Duo transport you to the salons of Vienna, Paris, and São Paulo at the Nashua Public Library's Bach's Lunch concert, Wednesday, July 25, at 12 noon.

Peter H. Bloom, flute, and Mark Leighton, guitar, have been acclaimed for stellar musicianship and vibrant performances. The concert will include the spectacular "Grand Duo for Flute and Guitar" by Mauro Giuliani, Prelude No. 1 by Heitor Villa-Lobos, the exuberant "Entr' Acte" by Jacques Ibert, and the lyrical "Auf dem Wasser zu singen" (Boating Song) by Franz Schubert.

The concert is sponsored by the Moses Hunt Fund. Future performances in the series include:

August 1: Seven Times Salt—Shakespearean music

August 8: Festival Chamber Players—woodwinds

August 15: Amadi and Debby Azikiwe—strings and piano



All performances are held in the library's newly renovated Chandler Memorial Wing. They begin at 12 noon, last approximately one hour, and are free, open to the public, and suggested for ages 5 and up.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to nashualibrary.org/visit/directions. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Swing to Jazz with Nick Goumas on Library Plaza

The Nick Goumas Quartet, featuring Geraldine Bergonzi on vocals and piano, will perform in the Nashua Public Library Summer Concerts on the Plaza series on Thursday, July 26, at 7 p.m.

Saxophonist Nick Goumas has developed his own mature, imaginative style, performing with energy, feeling, and musical integrity. Drawing on the Great American Songbook as well as today's jazz standards, Goumas has a post-bebop, contemporary, straight-ahead style and a rhythmic and harmonic sense that generates exciting improvisation.

Joining Nick and Geraldine are Barry Smith on acoustic bass and Jack Diefendorf on drums.

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for



directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groundwork Farmers Markets Mercado Agricola

July 6th - October 27th
10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays
Miércoles
Campagnone North Common
(across from Senior Center
155 Haverhill St.)
Lawrence

Fridays
Viernes
254 Broadway
(Rt. 28 - next to Methuen
Federal Credit Union)
Methuen

Saturdays
Sábados
Sullivan Park (Rt. 114)
(Intersection of North Parish
Rd. & Winthrop Ave.)
Lawrence

We Accept / Aceptamos
Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers



For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



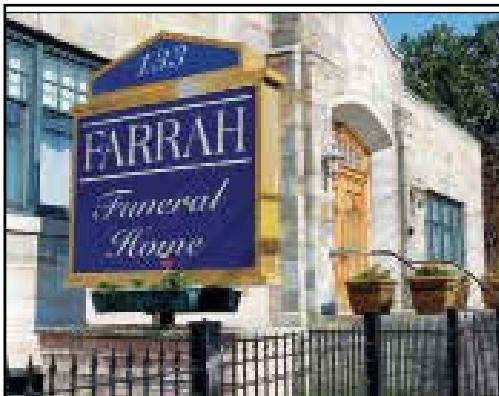
Rumbo

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

JUEVES 4:00 – 6:00PM

Para establecer una cita comunicarse con:
CATHY FLYNN
978-725-6681 ext. 121
cflynn@ymca.org



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios
módicos y servicio de alta
calidad.

La Primera Funeraria
hispana sirviendo con esmero
y satisfacción a la comunidad
latinoamericana.

Brindamos servicio de
asistencia social y enviamos
el cuerpo a cualquier lugar
incluyendo a Puerto Rico,
la República Dominicana,
Centro y Suramérica.
También ofrecemos planes
pagados con anticipación y
estampas de recordatorios.

\$20 PER WEEK

LAWRENCE SPORTS LEADERSHIP ACADEMY

SAVE THE DATE

Monday-Friday, 8:30am – 3:00pm
August 6 - August 10, 2018
@ Lawrence High School Athletic Complex

Learn. Commit. Achieve. Our mission is to provide Lawrence students with an affordable, high-level sports academy over the summer that combines multiple sports, fitness training, nutrition education, team-building and motivational speakers, so they can find inspiration, learn new skills, commit to their sports and fitness goals, and achieve as leaders in their schools and communities.

SPORTS BEING OFFERED

- TENNIS**
- SOCCER**
- BASKETBALL**
- VOLLEYBALL**
- FIELD HOCKEY**
- BASEBALL**
- TRACK & FIELD**

LSLA is open to the first 300 Lawrence students, entering grades 8 - 12.

www.lawrencesportsleadershipacademy.com



LawrenceSportsLeadershipAcademy

LSLA is a collaborative effort of



AGUARDA LA FECHA

LUNES A VIERNES 8:30AM – 3:00PM
6 de AGOSTO – 10 de AGOSTO, 2018
@ Lawrence High School Athletic Complex

Aprender. Comprometer. Adquirir. Nuestra misión es proveer a los estudiantes de Lawrence con un programa divertido y competitivo durante el Verano con el campamento de deportes que combinan rapidez y entrenamiento de agilidad, educación nutricional y actividades en equipo que los ayudan a aprender liderazgo y nuevas técnicas, se comprometen al deporte y educación física, adquieren liderazgo en sus escuelas y comunidades.

DEPORTES QUE SE OFRECEN

- TENIS**
- FÚTBOL**
- BASQUETBOL**
- VOLEIBOL**
- HOCKEY SOBRE HIERBA**
- BÉISBOL**
- EL ATLETISMO**

LSLA está abierto para los primeros 300 estudiantes de las escuelas de Lawrence, entrando a los grados 8-12. Registraciones están disponibles en la página de internet o en LHS

www.lawrencesportsleadershipacademy.com



LawrenceSportsLeadershipAcademy

LSLA is a collaborative effort of



TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656



CENTRAL
TAXI/LIVERY
SERVICE
978-475-6555

**\$4.00 LOCAL
HASTA 3
PERSONAS**

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com


Canal Street Gym

¿Busca trabajo?
iAdecco está contratando!
Tenemos posiciones en manufactura con 3 turnos disponibles.
Para más información, favor de llamar al
978.256.5244



978-885-1842

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

SUDOKU Respuestas/Answers

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | 8 | 6 | 5 | 2 | 4 | 1 | 3 | 7 |
| 7 | 1 | 3 | 9 | 6 | 8 | 4 | 2 | 5 |
| 2 | 4 | 5 | 7 | 1 | 3 | 6 | 8 | 9 |
| 1 | 3 | 8 | 4 | 9 | 7 | 2 | 5 | 6 |
| 4 | 5 | 9 | 2 | 3 | 6 | 7 | 1 | 8 |
| 6 | 7 | 2 | 8 | 5 | 1 | 9 | 4 | 3 |
| 3 | 9 | 4 | 6 | 8 | 2 | 5 | 7 | 1 |
| 8 | 6 | 7 | 1 | 4 | 5 | 3 | 9 | 2 |
| 5 | 2 | 1 | 3 | 7 | 9 | 8 | 6 | 4 |

Es facil encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.



**GET READY FOR
BIG CHANGES
AT THE LAWRENCE YMCA
WELLNESS CENTER**

NEW...MORE...BETTER...CLEANER...SAFER!

**BRAND NEW
FITNESS EQUIPMENT
JULY 8TH!**

For more information contact the Lawrence YMCA Welcome Center at 978-686-6190.



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

MASSEALTH NOW COVERS
Filings, Dentures and More for adults!
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introducción
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible